

MARCÍLIO MOREIRA DE CASTRO

**Dicionário de
Direito, Economia e
Contabilidade**

Inglês-Português / Português-Inglês

**Dictionary of
Law, Economics and
Accounting**

English-Portuguese / Portuguese-English

Incluindo Mercado de Capitais, Negócios e Jornalismo Econômico e Financeiro

Including Stock Market, Business and Economic and Financial News

MARCÍLIO MOREIRA DE CASTRO

Advogado

Cambridge University Certificate of Proficiency in English Grade A
Cambridge University Proficiency Additional Paper: Translation from and into Portuguese.

Cambridge University Proficiency Additional Paper: Literature

Michigan University Certificate of Proficiency in English With Honors

Computer-based TOEFL – score 300/300 (677/677 paper-based version)

**Dicionário de
Direito, Economia e
Contabilidade**

Inglês-Português / Português-Inglês

**Dictionary of
Law, Economics and
Accounting**

English-Portuguese / Portuguese-English

Incluindo Mercado de Capitais, Negócios e Jornalismo Econômico e Financeiro

Including Stock Market, Business and Economic and Financial News

2006

Copyright © 2006 by Marcílio Moreira de Castro

Rua Dr. Sete Câmara 325, Belo Horizonte, MG, CEP 30.380-360. Tel: (31) 3342-2964.
marciliomoreira@terra.com.br

Castro, Marcílio Moreira de

Dicionário de Direito, Economia e Contabilidade Inglês-Português /
Português-Inglês – English-Portuguese / Portuguese-English
Dictionary of Law, Economics and Accounting/ Marcílio Moreira de
Castro – Belo Horizonte: 2006.

1. Direito, Economia, Contabilidade – Dicionários – Inglês 2. Direito,
Economia, Contabilidade – Dicionários – Português 3 Inglês –
Dicionários – Português 4. Português – Dicionários – Inglês.

TODOS OS DIREITOS RESERVADOS. É proibida a reprodução total ou parcial, de qualquer forma ou por qualquer meio.

DIREITOS AUTORAIS PROTEGIDOS. Obra registrada no Escritório de Direitos Autorais da Biblioteca Nacional (EDA/BN), conforme art. 19 da lei 9.610/1998.

ALL RIGHTS RESERVED. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

Índice / Contents

1.	Introdução	7
2.	O Dicionário	9
2.1.	Público Alvo	9
2.2.	Produção do dicionário: Método Comparativo.....	9
2.3.	A importância das abonações.	10
2.4.	A importância das referências a sinônimos	11
2.5.	Brasil e Estados Unidos.....	13
2.6.	O Dicionário em Números.....	13
2.7.	Agradecimentos	14
2.8.	Conclusão	14
	Dicionário Inglês - Português	15
	Dicionário Português - Inglês	343
	Anexo	733
1.	Redação normativa e redação argumentativa	733
2.	here-, there-, and where- words	735
3.	O uso do SHALL	739
4.	O uso e tradução dos artigos definidos.....	743
5.	Tradução de conjunções e outras expressões.....	743
6.	Futuro do Pretérito.	744
7.	Outras Dicas de Tradução Jurídica	745
7.1.	Reproduza as vírgulas do original.....	745
7.2.	Evite traduções artificiais	745
7.3.	Traduza simplificando.....	745
7.4.	Evite duplos negativos; traduza de forma direta.....	746
7.5.	Transforme circunstâncias de lugar em sujeito.	746
7.6.	Desfaça as inversões; use a voz ativa, se possível.	747
7.7.	Evite o juridiquês (legalese).	747
7.8.	Frases muito longas no original: separe-as em duas.	748
7.9.	But, and, if.	748
7.10.	Reduza sinônimos repetidos (“doublets” e “triplets”) a um único termo.	748
7.11.	Reduza os sinônimos ao termo mais comum	749

7.12.	Equivalência Zero.....	749
7.13.	Sugestões.	749
8.	Modelos e Exemplos.....	751
8.1.	Contrato do português para o inglês	751
8.2.	Contrato do inglês para o português	755
8.3.	Petição do português para o inglês	757
8.4.	Decisão Judicial do português para o inglês	757
8.5.	Termo de declarações	758
8.6.	Ata.....	758
8.7.	Parecer.....	759
8.8.	Modelo de Tradução de Carta Rogatória	761
8.9.	Economia: Tradução de Gráficos	769
8.9.1.	Do português para o inglês	769
8.9.2.	Do inglês para o português	771
8.10.	Demonstrações financeiras.	773
8.10.1.	Do inglês para o português	773
a)	Balance Sheet (Balanço Patrimonial).....	773
b)	Income Statement (Demonstração do Resultado do Exercício)	775
c)	Statement of Stockholders' Equity (Demonstração das Mutações do Patrimônio Líquido).....	775
d)	Statement of Cash Flows (Demonstração dos Fluxos de Caixa).....	776
8.10.2.	Do português para o inglês	779
a)	Balanço Patrimonial (Balance Sheet).....	779
b)	Demonstração do Resultado do Exercício (Income Statement)	782
c)	Demonstração das Mutações do Patrimônio Líquido (Statement of Stockholders' Equity).....	783
d)	Demonstração dos Fluxos de Caixa (Statement of Cash Flows).....	784
e)	Demonstração das Origens e Aplicações de Recursos (Statement of Changes in Financial Position).....	785
9.	Obras Citadas.....	787
9.1.	Referências em Direito	787
9.2.	Referências em Economia.....	791
9.3.	Referências em Contabilidade.....	792

1. Introdução

Dentre as traduções de textos técnicos, a tradução jurídica é a mais difícil. O primeiro motivo é o fato de as outras ciências, seja a medicina, engenharia, matemática, biologia, economia, contabilidade, informática, ou a administração, serem ciências universais. Isto é, sofrem poucas modificações de país para país. O corpo humano, as doenças, as construções, os números, os métodos de administração, os computadores, e os seres vivos são basicamente os mesmos em todo o mundo.

O Direito, todavia, é a exceção. Cada país possui seus próprios institutos jurídicos, regras, e terminologia. Além disso, existem no mundo vários sistemas jurídicos completamente diferentes. Por exemplo, o Brasil adota o civil law, enquanto o Direito dos Estados Unidos e Inglaterra é o common law. Em consequência, existem diversos casos de equivalência zero, isto é, institutos que existem em um país, mas são ausentes no outro. Ou institutos similares, mas com diferenças marcantes. Igualmente, existem verbos e expressões jurídicas típicas de um país e ausentes no outro.

Em segundo lugar, a linguagem jurídica é caracterizada pelo formalismo, até mesmo pelo excesso de formalismo. Este é outro fator que dificulta a tradução jurídica, pois além das palavras e expressões, o tradutor deve ter domínio sobre o estilo da linguagem do Direito.

Este dicionário vem suprir estes obstáculos. Quando comecei a trabalhar em tradução jurídica, enfrentei grande dificuldade em razão da ausência de dicionários bilíngües para a tradução e a redação de textos em Direito. Na época, os dicionários existentes continham apenas termos, não traduziam expressões e não traziam notas explicativas sobre as diferenças entre os sistemas jurídicos.

A título de exemplo, cito o termo de direito processual “revelia”. Os dicionários de então traduziam o termo “revelia” por “default”. Mas de que adianta saber que “revelia” em inglês é “default”?

O tradutor não traduz termos; traduz expressões dentro de um contexto. E a frase no contexto era “O réu foi julgado à revelia”. Pois bem, como estruturar esta frase em inglês, utilizando o termo “default”? A presente obra soluciona este problema. Os verbetes vêm acompanhados com a tradução de várias expressões e termos relacionados, e de inúmeros exemplos retirados de obras originais do Brasil, dos Estados Unidos, e do Reino Unido.

Outro fator que encorajou a construção deste dicionário é a preponderância do inglês no mundo do Direito, da Economia e da Contabilidade. O inglês é a língua franca mundial. A maioria, ou quase todas, as transações internacionais são realizadas em inglês. Esta língua é escolhida como o idioma oficial mesmo quando nenhuma das várias partes envolvidas é nativa no inglês.

O inglês é a principal língua utilizada em cooperação jurídica internacional, em contratos internacionais, na cooperação entre as polícias de diferentes países, nos principais órgãos internacionais, na Organização das Nações Unidas, na Corte Internacional de Justiça, na União Européia, na Organização Mundial do Comércio, no Banco Mundial.

E o Brasil está cada vez mais inserido neste contexto, fazendo ainda mais necessária a existência de um confiável e abrangente Dicionário, para auxiliar todos os profissionais e estudiosos do Direito, da Economia, e da Contabilidade.

2. O Dicionário

2.1. Público Alvo

O público desta obra é abrangente. São os profissionais do Direito, da Economia e da Contabilidade que lidam em questões internacionais, estudam literatura estrangeira, e escrevem para leitores estrangeiros.

Advogados, Economistas, Contabilistas, Juízes, membros do Ministério Público, autoridades administrativas.

Profissionais do Direito Internacional, advogados internacionalistas, diplomatas, embaixadores, cônsules, servidores do Ministério das Relações Exteriores.

Profissionais das Bolsas de Valores, Mercado de Capitais, Mercado de Balcão.

Administradores de Empresas.

Jornalistas, que necessitam traduzir reportagens e ler fontes estrangeiras.

Estudantes, professores universitários, mestrandos, doutorandos, estudantes de MBA.

E, é claro, os tradutores e tradutores públicos juramentados, que trabalham diariamente na tradução jurídica.

Esta obra também é de grande valia para muitos outros profissionais e pessoas, que frequentemente necessitam ler e conversar sobre questões jurídicas ou econômicas em inglês e em português.

2.2. Produção do dicionário: Método Comparativo

Esta obra foi toda construída com base no Método Comparativo, no Direito Comparado, na Economia Comparada e na Contabilidade Comparada.

Não foram utilizados outros dicionários bilíngües. As traduções inseridas aqui são o fruto da comparação de textos técnicos originais em inglês e em português.

Portanto, este Dicionário é altamente confiável: não há a reprodução de antigos erros de tradução, não há a invenção infundada de traduções. Todos os verbetes foram cuidadosamente estudados e buscados em fontes originais; e as fontes são expressamente citadas no corpo da obra.

2.3. A importância das abonações.

No Dicionário Aurélio, “abonar” significa:

“3. Demonstrar pela citação, escrita ou oral, de trecho de autor abalizado, a exatidão do significado de (palavra ou locução); aforar: O dicionarista abona largamente o verbo andar e outros muitos.

4. Servir para demonstrar a exatidão de significado de (palavra ou locução): Numerosas passagens de clássicos abonam a locução a revezes”.

E o Dicionário Aurélio é um dos dicionários mais respeitados da língua portuguesa exatamente por conter uma abundância de abonações, retiradas de obras consagradas da literatura brasileira.

Seguindo os seus passos, este DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE é também repleto de abonações, retiradas de doutrina, leis, decisões judiciais, livros de economia, e outras fontes, devidamente citadas. Estas abonações servem dois propósitos: 1) conferir credibilidade; 2) contextualizar o termo, trazendo expressões e termos relacionados.

Pois bem, uma das primeiras lições ensinadas nas Faculdades de Direito e um princípio fundamental do método científico em geral é: tudo deve ser bem fundamentado. Toda a produção científica, todas as teses jurídicas e econômicas, todas as petições e decisões judiciais devem vir acompanhadas de robusta fundamentação, sob pena de desmerecimento. Nesta obra, a fundamentação está presente nas abonações.

O outro propósito é a contextualização dos verbetes. Conforme dito acima, o tradutor e o redator utilizam termos sempre dentro de um contexto. Por isso, a abonação, isto é, o exemplo do termo em uso, é de fundamental importância na prática. Explicamos abaixo com alguns exemplos.

Suponha que o advogado ou tradutor esteja trabalhando com um texto em direito societário e depara-se com o termo “quórum”. A tradução deste termo para o inglês é simples: “quorum”. Mas este Dicionário traz muito mais, vide o verbete abaixo:

“**quórum.** quorum.

- **quórum de instalação** → quorum to open the meeting.
- **quórum de deliberação** → quorum necessary to pass resolutions.
“When a meeting opens with a quorum, the quorum is not thereafter broken if shareholders leave”. [Anderson, Ronald A., Business Law].
“Many statutes provide that a majority in interest of the shareholders shall constitute a quorum of shareholders except that the quorum may be reduced to a number smaller than a majority”. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 83].
“Statutes provide that if a quorum is present, the affirmative vote of a majority of that quorum is sufficient to bind the corporation”. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 256].
- “As reuniões serão consideradas instaladas se houver quorum de 2 (dois) representantes, sendo 1 (um) de cada Parte”. → The meetings are deemed open with a quorum of two (2) representatives, one (1) of each Party”.

Vide quantas expressões estão presentes nas abonações deste verbete, de grande praticidade para o advogado ou tradutor: **the meeting opens with a quorum; the quorum is broken; to constitute a quorum; the quorum may be reduced; the quorum is present; the majority of the quorum.**

Outro exemplo:

“externalidade. (economia) externality; external effects [The Economist, Dictionary of Economics, p. 134].

“One possible cause of market failure is an externality, which is the impact of one person’s actions on the well-being of a bystander”. [Mankiw, Gregory. Principles of Economics, p. 11]

- **externalidade negativa; deseconomia externa** → negative externality; external diseconomy
- **gerar externalidade** → to create an externality
- **gerar externalidade negativa para alguém** → to confer a negative externality on someone.
“The pollution confers a negative externality on the local fishermen”. [Mankiw, Gregory. Principles of Economics, p. 212]
- **externalidade positiva; economia externa** → positive externality; external economy.
“Education yields positive externalities because a more educated population leads to better government, which benefits everyone”. [Mankiw, Gregory. Principles of Economics, p. 207]”

Este verbete traz várias expressões relacionadas com “externalidade” em economia: **market failure; well-being; to confer a negative externality on someone; to yield positive externalities.**

A contextualização, portanto, é de enorme importância prática.

2.4. A importância das referências a sinônimos

Esta obra faz inúmeras referências a sinônimos. Todavia enfatizamos que este não é um dicionário de sinônimos. Os sinônimos são mencionados aqui para serem conhecidos, e não para serem usados.

Em linguagem técnica, seja em Direito, Economia, Contabilidade, ou qualquer outra ciência, o emprego de sinônimos é prejudicial. Sinônimos podem ser usados em poesia, literatura de ficção, ou ensaios jornalísticos. Mas não em linguagem técnica.

Isto porque o emprego de sinônimos gera ambigüidade e inevitáveis falhas de comunicação e interpretação. Ao encontrar dois termos sinônimos no texto, o leitor é induzido a diferenciá-los. Mesmo quando ambos possuam exatamente o mesmo significado.

O emprego de sinônimos em redação de leis, por exemplo, gera tanta confusão e controvérsias judiciais que a Lei Complementar n. 95/98, sobre a elaboração e redação das leis, determina:

“Art. 11. As disposições normativas serão redigidas com clareza, precisão e ordem lógica, observadas, para esse propósito, as seguintes normas: (...) b)

expressar a idéia, quando repetida no texto, por meio das mesmas palavras, evitando o emprego de sinonímia com propósito meramente estilístico;"

O Profissional do Direito, da Economia, ou da Contabilidade deve repetir o mesmo termo tantas vezes quanto forem necessárias, para evitar ambigüidade e para evitar futuras controvérsias sobre a interpretação de seu texto. Veja o que diz Bryan A. Garner, o editor do Black's Law Dictionary, em sua obra *A Dictionary of Modern Legal Usage*, Second Edition, Oxford University Press, p. 440, 583:

"A draftsman should never be afraid of repeating a word as often as may be necessary in order to avoid ambiguity. (...) The problem is that if one uses terms that vary slightly in form, the reader is likely to deduce that some differentiation is intended. (...)

It is a source not of strength, but of weakness, that there should be two names for the same thing, because the reasonable assumption is that two words mean two things and confusion results when they do not".

Agora veja o trecho abaixo do artigo de José Barcelos de Souza sobre linguagem jurídica, na Revista *Del Rey Jurídica* Ano 8 n. 16:

"O que não se deve aceitar é a linguagem empolada, o estilo rebuscado. Ou inventar certas expressões, como 'caderno investigatório', para referir-se ao inquérito policial, ou 'libelo inicial', para referir-se à denúncia do Ministério Público. O que convém usar é o termo exato, independentemente de ser simples ou difícil".

Portanto, o tradutor deve traduzir todos os termos sinônimos por um único termo. Não necessariamente o termo mais fácil, mas o termo correto. Por exemplo, os termos "Constituição" e "Lei Suprema" devem ambos ser vertidos por "Constitution". Se "Lei Suprema" for vertido por "Supreme Law" ou "Higher Law", o leitor inevitavelmente ficará confuso. O mesmo para os termos "interpretação", "exegese", "inteligência", "trabalho exegético de interpretação", e outros sinônimos totalmente desnecessários: todos devem ser traduzidos apenas por "interpretation".

Há vários exemplos também em Contabilidade e Economia. Por exemplo, em Contabilidade as expressões "balance sheet" e "statement of financial position" devem ambas ser vertidas por "balanço patrimonial". Se o tradutor verter "balance sheet" por "balanço patrimonial" e "statement of financial position" por "demonstração da posição financeira", o leitor não entenderá que são termos sinônimos, tentará diferenciar as expressões, comprometendo totalmente a utilidade e o significado da tradução.

Há também referências às metonímias que na prática são sinônimos desnecessários e que podem gerar ambigüidade. Por exemplo: em *Direito Internacional Público*, o uso dos termos "chancelaria" e "Itamaraty", em vez de "Ministério das Relações Exteriores". Todos estes três termos devem ser traduzidos simplesmente por "Foreign Ministry".

Este Dicionário faz referência expressa a todos os termos sinônimos, sempre reportando ao termo de uso mais freqüente. Alguns verbetes, por possuírem um número excessivo de sinônimos desnecessários, contêm a lista dos mesmos, para facilitar uma tradução sempre uniforme.

Por exemplos, vide os seguintes verbetes e seus respectivos sinônimos desnecessários: ação de indenização e ação de reparação de danos; litisconsórcio e cúmulo subjetivo; advogado e

causídico; conduta anticoncorrencial e infração contra a ordem econômica; Consolidação das Leis Trabalhistas e diploma consolidado; contestação e peça contestatória; alimony e spousal support; appraisal remedy e right of dissent and appraisal; articles of incorporation e certificate of incorporation; bodily injury e physical injury; journal e daybook; juror e juryman.

Para evitar duplicidade, a tradução de termos sinônimos é feita uma única vez, no verbete contendo o termo de uso mais freqüente. Os outros sinônimos constam apenas com a referência ao termo de uso mais freqüente, por exemplo:

“**letter of intent.** carta de intenções. Sinônimos em inglês: memorandum of intent; memorandum of understanding; term sheet; commitment letter.”

(...)

“**memorandum of intent.** sinônimo de LETTER OF INTENT (vide).”

2.5. Brasil e Estados Unidos

As referências bibliográficas utilizadas na produção desta obra são majoritariamente originadas do Brasil e dos Estados Unidos.

Todavia, deve-se notar que a linguagem do Direito, da Economia, e da Contabilidade é basicamente a mesma em todos os países falantes do português, e o mesmo é verdade em relação aos países falantes do inglês. Isto porque as regras jurídicas podem ser diferentes, mas o modo de falar é o mesmo.

Por exemplo, as regras sobre responsabilidade civil nos Estados Unidos são diferentes das regras em vigor na Austrália, Reino Unido ou Nova Zelândia. Todavia, a tradução da expressão “responsabilizar o causador do dano civilmente” é a mesma para todos estes países: “to hold the tortfeasor civilly liable” ou “to hold the wrongdoer civilly liable”. Portanto, mesmo havendo diferenças normativas entre os diversos países falantes da mesma língua, a linguagem em si e sua tradução são as mesmas. O mesmo vale para o Brasil e Portugal.

Todavia, as diferenças relevantes de linguagem são expressamente mencionadas no Dicionário, por exemplo:

“**maximizar.** (economia) maximize (EUA); maximise (Reino Unido)”.

2.6. O Dicionário em Números

- Mais de 26.000 verbetes.
- 792 páginas, quando impressas em folha A4.

- Bibliografia com 135 obras, que são citadas mais de 5.000 vezes no corpo do Dicionário.
- 5.647 referências cruzadas.
- 20 anexos.
- 19 modelos de tradução.

2.7. Agradecimentos

Nossos agradecimentos a todas as pessoas que de alguma forma auxiliaram na construção desta obra, especialmente à SRA. JOANITA HAIMERL e à SRA. SANDRA RUDZIT, excelentes profissionais da tradução. A toda a equipe do ESCRITÓRIO JUST TRADUÇÕES; ao Movimento Editorial da Faculdade de Direito da UFMG, pela ajuda na impressão e encadernação.

E a todos os profissionais e estudiosos mencionados ao final na Bibliografia, sem os quais esta obra não teria se concretizado.

2.8. Conclusão

Esta foi uma breve explicação sobre qualidades e características do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS. Muitas outras virtudes serão descobertas pelo usuário no dia a dia. A todos um bom proveito!

Marcílio Moreira de Castro
marciliomoreira@terra.com.br

Dicionário Inglês – Português

A

10-K. forma abreviada de FORM 10-K (vide).

341 meeting. vide MEETING.

401(k). uma espécie de plano de aposentadoria com benefícios fiscais.

90-day letter. sinônimo de NOTICE OF DEFICIENCY.

ABA. abrev. de AMERICAN BAR ASSOCIATION.

abandon. 1 – (a child) abandonar.

2 – renunciar; desistir.

- “If the relationship is an agency at will, the agent has the right, as well as the power, to renounce or abandon the agency at any time”. [Anderson, Ronald A., Business Law]. → Se a relação é de mandato por prazo indeterminado, o mandatário tem o direito e o poder de renunciar ou desistir do mandato a qualquer tempo.
- “Thus, Spock can abandon the ship to Kirk, the debtor”. [Epstein, David G., Bankruptcy and Related Law, p. 276] → Portanto, Spock pode renunciar o barco em favor de Kirk, o devedor.
- **to abandon a lawsuit** → desistir da ação.
- **to abandon a crime** → desistir do crime.

abandoned personal property. coisa abandonada; res derelictae.

abandoning of child. abandono de menor.

abandoning of disabled person. abandono de incapaz.

abandonment. 1 – abandono, renúncia (de um direito)
“The right to make a nonconforming use may thus be lost by abandonment...”

2 – (em direito penal) abandono. Nesta acepção, **abandonment e nonsupport** são sinônimos.

- **abandonment of minor child** → abandono de menor.
- **abandonment of newborn** → abandono de recém nascido.

3 – (of trademark, patent) caducidade, renúncia (da marca).

4 – (criminal law) sinônimo de RENUNCIATION (vide).

abductee. vide ABDUCTION.

abduction. rapto.

- **abductor** → raptor.
- **abductee** → raptado.

abductor. vide ABDUCTION.

abet. (criminal law) auxiliar; ajudar; encorajar.

abettor. (criminal law) ajudante; auxiliar; cúmplice.

abeyance. 1 – suspensão; inatividade temporária.

2 – (direito de sucessão) período durante o qual os bens da herança não possuem titular. Tal período inexistente no direito brasileiro, em razão da regra “saisine”.

abide by. obedecer; cumprir; respeitar.

ability-to-pay principle. (direito tributário) princípio da capacidade contributiva.

aboriginal cost. (accounting) sinônimo de ORIGINAL COST.

abortion. aborto.

- **partial-birth abortion** → aborto de feto viável.

abortive trial. julgamento cancelado (porque o júri não consegue chegar a um veredicto).

above the line. (accounting) itens que são considerados na apuração do lucro do exercício.

abrogate. Sinônimo de REPEAL (verb).

asset. 1 – (accounting) A tradução do termo asset:

(1) Quando no plural, o termo **assets** geralmente se refere ao grupo de contas ativo, por isso deve ser vertido no singular: **ativo**.

(2) Quando no singular, o termo **asset** se refere a um item específico do ativo, por isso deve ser vertido por **bem, direito, item do ativo, elemento do ativo**, ou simplesmente **ativo**.

Vide os exemplos abaixo.

- “Assets are commonly divided into (...) current assets and property, plant, and equipment”. [Warren, Carl. Accounting, page 144a] → O ativo é geralmente dividido em ativo circulante e ativo imobilizado.
- “In addition to cash, the current assets usually owned by a service business are notes receivables, accounts receivables, supplies, and other prepaid expenses” [Idem] → Além do caixa, o ativo circulante de uma empresa prestadora de serviços geralmente inclui promissórias a receber, contas a receber, materiais de consumo, e outras despesas pagas antecipadamente.
- “If the assets owned by a business amount to \$100,000 and the liabilities amount to \$30,000, the owner’s equity is equal to \$70,000”. [Warren, Carl. Accounting, page 14] → Se o ativo da empresa valer \$100.000 e o passivo valer \$30.000, o patrimônio líquido é igual a \$70.000.
- “An account receivable is an asset”. [Warren, Carl. Accounting, page 16] → Uma conta a receber é um ativo, um direito, um item do ativo, um elemento do ativo.
- “Notes receivables and accounts receivables are current assets because they will usually be converted to cash within one year or less”. [Warren, Carl. Accounting, page 144a] → Promissórias a Receber e Contas a Receber são itens do ativo circulante porque possivelmente serão convertidos em caixa em um ano ou menos.
- “The costs of acquiring fixed assets include all amounts spent to get the asset in place and ready for use”. [Warren, Carl. Accounting, page 394] → Os custos de aquisição de bens do ativo imobilizado incluem todas as quantias gastas para transportar o bem e prepará-lo para ser usado.
- **fixed assets** → ativo imobilizado.
- **current assets** → ativo circulante.

asset account. (accounting) conta do ativo; conta ativa.

asset backing. garantia (lastreada em bens, no ativo).

- **to use future royalties as asset backing** [Warren, Carl. Accounting, page 612] → usar royalties futuros como garantia.

asset dividend. vide DIVIDEND.

asset expiration. (accounting) sinônimo de DEPRECIATION.

asset heavy company. (business) empresa cujo patrimônio é composto majoritariamente de ativo imobilizado. Por exemplo, uma empresa de transporte ferroviário [Warren, Carl. accounting, page 970]. Oposto: **asset light company**.

asset impairment. (accounting) vide IMPAIRMENT TEST.

asset light company. (business) empresa que detém pequena proporção de ativo imobilizado. Por exemplo, uma empresa de consultoria [Warren, Carl. accounting, page 970]. Oposto: **asset heavy company**.

asset price. preço de ativo.

“The liquidity that the Fed is pumping out is spilling largely into asset prices instead of conventional inflation”. [The Economist, April 24 – 30 2004, p. 9].

asset stripping. vide STRIPPING (OF ASSETS).

asset stripping. sinônimo de STRIPPING (OF ASSETS).

asset-and-liability statement. sinônimo de BALANCE SHEET (vide).

asset-backed. garantido por bens; lastreado no ativo.

assign (noun). sinônimo de ASSIGNEE.

assign (verb). 1 – ceder.

- “He assigned the contract and security agreement to a finance company”. [Anderson, Ronald A., Business Law]. → Ele cedeu o contrato e contrato de garantia para uma financeira.

2 – distribuir (a ação ao juiz).

3 – (accounting) apropriar (na contabilidade de custos).

“This method also offers the advantage of eliminating wide fluctuations in unit costs which might result if actual recorded overhead costs were assigned to products during short interim periods”. [Walgenbach, Paul H., Accounting: an Introduction, p. 503].

assignability. qualidade daquilo que pode ser cedido.

assignable. cedível; cessível; que pode ser cedido; que pode ser objeto de cessão.

assigned counsel. vide COUNSEL.

assignee; assign. cessionário. Nesta acepção, **assignee** e **assign** são sinônimos. O termo assignee é mais comum. [Garner; Bryan. A Dictionary of Modern Legal Usage, page 83].

- **heirs and assigns** → herdeiros e cessionários.

assignment. cessão (de direito, crédito, etc.).

- **assignment of wage** → cessão do salário; pagamento de parte do salário diretamente ao credor.
- **assignment for security** → cessão como caução.
- **assignment for the benefit of creditors** → cessão em benefício dos credores. Esta é uma espécie de execução concursal.

As partes:

- **assignor** → cedente.
- **assignee; assign** → cessionário.

assignment of error. (on appeal) indicação do erro incorrido pelo juízo a quo.

assignor. cedente.

assistance of counsel. assistência de advogado.

assisted suicide. (direito penal) auxílio a suicídio.

associated company. sinônimo de AFFILIATED COMPANY.

association. associação. Sinônimos em inglês: **unincorporated association; voluntary association.** “An unincorporated association is a combination of two or more persons for the furtherance of a common nonprofit purpose. Social clubs, fraternal associations, and political parties are common examples of unincorporated associations”. [Anderson, Ronald A., Business Law].

assume. assumir.

- **assume the risk** → assumir o risco.

assumed name. título do estabelecimento; nome fantasia.

assumpsit. 1 – promessa; acordo; contrato.

2 – ação por descumprimento contratual. Esta ação, oriunda do common law, é raramente utilizada nos EUA e foi abolida no Reino Unido.

assumption. suposição; presunção.

assumption of debt. assunção de dívida.

assumption of liability. assunção do passivo; assunção das dívidas.

assumption of risk. assunção de risco.

assured. sinônimo de INSURED (vide).

assurer. sinônimo de INSURER (vide).

asylum. (international law) asilo.

asymmetric information. vide INFORMATION.

at bar. vide BAR.

at par. vide PAR VALUE.

at the lower of cost or market. (accounting) sinônimo de LOWER OF COST OR MARKET (vide).

at will. unilateralmente; a critério de uma das partes; por denúncia vazia; por prazo indeterminado (podendo ser extinto unilateralmente).

- “A contract of indefinite duration is terminable by either party at will”. [Anderson, Ronald A., Business Law]. → Um contrato por prazo indeterminado pode ser extinto por qualquer parte unilateralmente.
- “Why did our judiciary choose to presume that employment is at-will?” [Covington, Robert N. Employment Law, p. 327] → Por que nosso judiciário escolheu presumir que a relação de emprego é por prazo indeterminado (e que por isso pode ser extinta unilateralmente)?

attempted crime. vide CRIME.

attach. anexar

attaché. (embassy) adido.

attachment. (civil procedure) ao se referir à apreensão de bens do devedor antes da sentença (prejudgment), traduza attachment por **arresto**. Após a sentença (postjudgment), traduza por **penhora**. Na dúvida, traduza por **apreensão** (dos bens do devedor).

- **provisional attachment** → arresto.

attainable good performance standard cost. (accounting) sinônimo de CURRENTLY ATTAINABLE STANDARD COST.

breach (noun). descumprimento; infração; violação; inadimplemento. **Evite traduzir literalmente por “quebra”.**

- **breach of duty** → descumprimento de um dever; infração de um dever.
- **breach of contract** → vide BREACH OF CONTRACT.
- **breach of trust** → vide BREACH OF TRUST.
- **breach of warranty** → descumprimento da garantia.
“...and that she sues the butcher for damages for breach of warranty”. [Appleton, Julian J., New York Practice, p. 64]
“The right to recover damages on account of personal injuries arising from a breach of warranty”. [Berman, Harold J., The Nature and Functions of Law, p. 467]
- **breach of the law** → violação/infração da lei.

breach (verb). violar; descumprir.

- **he breached the contract** → ele descumpriu o contrato. Evite traduzir por “quebrar”.

breach of contract. descumprimento contratual; inadimplemento contratual; responsabilidade contratual. **Evite traduzir literalmente por “quebra de contrato”.**

- **remedies for breach of contract** → penalidades pelo descumprimento contratual

breach of the peace; breach of peace. perturbação do sossego (público).

breach of trust. 1 – descumprimento do dever fiduciário; infração do dever fiduciário.
2 – violação dos termos do **trust** (vide).

break even. (accounting) atingir, alcançar o ponto de equilíbrio.

- “At an estimated unit contribution margin of \$10, the publisher will need to sell nearly 3.2 million books to break even”. [Warren, Carl. Accounting, page 835] → A uma margem de contribuição unitária de \$10, a editora terá que vender cerca de 3,2 milhões de livros para atingir o ponto de equilíbrio.

breakeven. (accounting) abreviação de BREAKEVEN POINT.

breakeven analysis. (accounting) análise do ponto de equilíbrio.

breakeven chart. (accounting) gráfico do ponto de equilíbrio.

breakeven point. (accounting) ponto de equilíbrio; ponto crítico. **Em português, existem muitos sinônimos para ponto de equilíbrio, tais como ponto de ruptura, ponto morto de vendas, etc..** Todavia, as expressões mais utilizadas são **ponto de equilíbrio** e **ponto crítico**. Em inglês, a expressão **breakeven point** às vezes é abreviada para **breakeven**. **Vide o exemplo:**

- “At breakeven, a business will have neither an income nor a loss from operations”. [Warren, Carl. Accounting, page 644]. → No ponto de equilíbrio, a empresa não terá lucro nem prejuízo operacional.
- **breakeven volume; breakeven load; etc.** → volume de equilíbrio; carga de equilíbrio, etc.

breakeven sales. (accounting) sinônimo de BREAKEVEN POINT.

breaking and entering. (direito penal) violação de domicílio; violação de propriedade.

bribe. suborno; corrupção

- **briber; bribe-giver** → subornador; sujeito ativo (do suborno).
- **bribee; bribe-taker** → subornado; sujeito passivo (do suborno).

bribee. vide BRIBE.

briber. vide BRIBE.

bribery. suborno; corrupção.

bridge loan. vide LOAN.

brief. petição; memorial.

- **appellate brief; appeal brief; appellant’s brief; brief** → razões (do recurso; de apelação).
- **appellee’s brief; brief of the appellee** → contra-razões.
- **to file an appellate brief** → oferecer/apresentar as razões (do recurso).
- **decision on the briefs** → decisão conforme as petições de recurso, sem sustentação oral pelas partes.
- **amicus brief** → vide AMICUS CURIAE.

brief of argument. sinônimo de BRIEF (vide).

bring.

- **to bring an action** → vide ACTION.

close. 1 – (accounting) encerrar; zerar o saldo (da conta, para calcular os resultados do exercício).

- **to close an account to another account; to transfer the balance of an account to another account** → transferir o saldo de uma conta para outra; encerrar uma conta contra outra conta.
- **to close the accounts** → apurar o resultado do exercício.
- “Since Chris Clark maintains a calendar-year accounting period for tax purposes, NetSolutions must also close its accounts on December 31, 2005”. [Warren, Carl. Accounting, page 153] → Já que o exercício contábil do Chris Clark para fins fiscais é o ano calendário, a NetSolutions deve também apurar o resultado do exercício em 31 de dezembro de 2005.

2 – fechar.

- **the dollar closed at R\$2.30, up 10% from yesterday** → o dólar fechou a R\$2,30, com alta de 10% em relação a ontem.

close corporation; closed corporation. vide CORPORATION.

closed trial. vide TRIAL.

closed will. vide WILL.

closed-shop contract. (labor law) acordo coletivo de trabalho que exige que o empregador contrate apenas empregados filiados ao sindicato.

closely held corporation. vide CORPORATION.

closing. (contract) fechamento, celebração (do contrato).

closing arguments. razões finais; argumentos finais (em audiência). Sinônimos: **closing statement; final argument; jury summation; summing up; summation.**

closing balance. vide BALANCE.

closing date. (of contract) data de fechamento/celebração (do contrato).
“The closing shall be held at the offices of Gould & Wilkie on a mutually convenient date which is no later than March 1, 1996 (the "Closing Date")”.
[Professional Sports Care Management Inc. NY, Stock Purchase Agreement, p. 2]

closing entry. (accounting) lançamento de encerramento das contas de resultado; lançamento de

encerramento do exercício; lançamento para apuração do resultado do exercício [Warren, Carl. Accounting, page 144D]. Vide CLOSING PROCESS.

closing inventory. (accounting) vide INVENTORY.

closing process. (accounting) apuração do resultado do exercício.

Apresentamos abaixo vários exemplos de tradução relacionados com o **closing process**:

- “At the beginning of the closing process, Income Summary has no balance. During the closing process, Income Summary will be debited and credited for various amounts. At the end of the closing process, Income Summary will again have no balance. [Idem] → No início da apuração do resultado do exercício, a Conta Resultado do Exercício tem saldo zero. Durante a apuração do resultado do exercício, a Conta Resultado do Exercício receberá várias quantias a seu crédito e a seu débito. Ao final da apuração do resultado do exercício, o saldo da Conta Resultado do Exercício será nulo novamente.
- “The closing process: (1) Revenues are transferred to Income Summary; (2) Expenses are transferred to Income Summary; (3) Net income or net loss is transferred to Owner’s Capital; (4) Drawings are transferred to Owner’s Capital”. [Warren, Carl. Accounting, page 145]. → A apuração do resultado do exercício: (1) As receitas são transferidas para a conta Resultado do Exercício; (2) As despesas são transferidas para a conta Resultado do Exercício; (3) O resultado líquido é transferido para o Patrimônio Líquido; (4) As retiradas são transferidas para o Patrimônio Líquido.

Os lançamentos feitos na apuração do resultado do exercício (closing entries) [Warren, Carl. Accounting, page 158; Neves, Silvério das. Contabilidade Básica, p. 40]:

- a) Debit each revenue account for the amount of its balance, and credit Income Summary for the total revenue. → Debite cada conta de receita pelo valor de seu saldo, e credite a conta transitória Resultado do Exercício pelo total das receitas.
- b) Debit Income Summary for the total expenses, and credit each expense account for the amount of its balance. → Debite a conta transitória Resultado do Exercício pelo total das despesas, e credite cada conta de despesa pelo valor de seus saldos.
- c) Debit Income Summary for the amount of its balance (net income), and credit the capital account for the same amount*. (Debit and credit are reversed if there is a net loss). → Debite a

credit (noun). 1 – crédito.

- **credit reporting agency** → agência de proteção ao crédito; SPC; CERASA; cadastro de inadimplentes.
- **on credit** → a crédito; a prazo; financiado.
- **to grant credit** → conceder crédito.

2 – (accounting) crédito.

- “Amounts entered on the right side of an account are called credits, and the account is said to be credited”. [Warren, Carl. Accounting, page 50] → Quantias lançadas no lado direito de uma conta são chamadas de créditos, e diz-se que a conta foi creditada.
- **to record as a credit to the account** → lançar a crédito da conta.

credit (verb). 1 – creditar.

- **to credit the checking account with \$100; to credit the checking account for \$100** → creditar \$100 na conta corrente.
- **the money was credited to the customer’s account** → o dinheiro foi creditado na conta do cliente.

2 – (accounting) creditar.

- **to credit \$600 to the account; to credit the account for \$600** → creditar \$600 na conta; lançar \$600 a crédito da conta.
- **to credit the account for \$600** → creditar a conta em \$600; lançar \$600 a crédito da conta; creditar \$600 na conta.
- **the account will be credited for \$300** → a conta receberá \$300 a seu crédito; a conta será creditada por \$300.
- **to credit the expense account for the amount of its balance** → creditar a conta de despesa pelo valor de seu saldo [Warren, Carl. Accounting, page 158].

credit balance. (accounting) saldo credor.

credit card. cartão de crédito

- **expired credit card** → cartão de crédito vencido.

credit entry. (accounting) lançamento a crédito.

credit facility. vide FACILITY.

credit granting. (accounting) concessão de crédito.

credit limit. limite de crédito.

credit memorandum. 1 – (accounting) aviso de crédito (aviso enviado para informar que o remetente creditou a conta do destinatário). O **credit**

memorandum é geralmente enviado pelo vendedor ao comprador no caso de devolução de venda (sales return) ou abatimento sobre venda (sales allowance) [Warren, Carl. Accounting, page 241; Sá, Antonio Lopes. Dicionário de Contabilidade, p. 32].

2 – aviso de crédito (documento bancário enviado ao cliente informando sobre um crédito à conta bancária do cliente) [Warren, Carl. Accounting, page 292].

credit period. prazo para pagamento.

- “As a means of encouraging the buyer to pay before the end of the credit period, the seller may offer a discount”. [Warren, Carl. Accounting, page 240]. → Para incentivar o comprador a pagar antes do vencimento do prazo para pagamento, o vendedor pode oferecer um desconto.

credit rating. classificação de crédito.

credit risk. risco de crédito.

- **poor credit risk** → mal risco de crédito; grande risco de crédito.

credit sale. vide SALE.

credit standing. crédito; classificação do crédito.

credit terms. condições de pagamento; termos de pagamento.

Os **credit terms** são indicados nas invoices (faturas) por meio de números, vide os exemplos abaixo [Warren, Carl. Accounting, page 240]:

- **n/30** → (net 30 days) com vencimento em trinta dias.
- **n/eom** → (net by the end of the month) com vencimento ao final do mês.
- **2/10, n/30** → desconto de 2% se pago no prazo de 10 dias, vencimento sem desconto em 30 dias.
- **3/20, n/60** → desconto de 3% se pago no prazo de 20 dias, vencimento sem desconto em 60 dias.

credit union. cooperativa de crédito.

credit variance. (cost accounting) vide VARIANCE.

creditor. credor.

- **class/rank of creditors** → classe de credores.
- **creditors of the same rank** → credores de mesma classe
- **unsecured creditor; general creditor** → credor quirografário.
- **secured creditor; lien creditor; lienholder; lienor** → credor com garantia real; credor privilegiado.

“The lienor may resort to the encumbered property for the purpose of collecting its claim, yielding only to certain creditors with competing claims”. [Epstein, David G., Bankruptcy and Related Law, p. 3]

- **listed creditors** → credores incluídos na lista de credores (na falência).

Vide também JUDGMENT CREDITOR.

creditors ledger. (accounting) (Livro) Razão de Fornecedores [Warren, Carl. Accounting, page 190]. Sinônimos em inglês: **accounts payable subsidiary ledger; accounts payable ledger.**

creditors' composition. sinônimo de COMPOSITION (vide).

creditors' equity. (accounting) passivo exigível; exigível.

creditors' equity ratio. (accounting) sinônimo de DEBT RATIO.

creditors' meeting. vide MEETING.

creditworthiness. merecimento de crédito; possibilidade de receber crédito.

creditworthy. merecedor de crédito.

creeping acquisition. vide ACQUISITION.

crime. crime.

Expressões:

- **to commit/perpetrate a crime** → praticar/cometer um crime.
- **the commission/perpetration of crimes against life** → a prática de crimes contra a vida.
- **he evaded after the commission of the crime** → ele fugiu após a prática do crime, após praticar o crime.
- **commission of the crime** → prática do crime.

Classificação:

- **attempted crime** → crime tentado; crime imperfeito.
- **completed crime** → crime consumado; crime perfeito.
- **continuing crime; continuous crime** → crime continuado; continuidade delitiva.
- **crime against humanity** → crime contra a humanidade.
- **crime by commission** → crime comissivo.
- **crime by omission** → crime omissivo.
- **crime of passion** → crime passional.

- **inchoate offense** → vide INCHOATE.
- **instantaneous crime** → crime instantâneo.
- **organized crime** → crime organizado.
- **petty crime** → crime de menor potencial ofensivo.
- **vice crime** → crime contra os costumes.
- **victimless crime; consensual crime; crime without victims; complaintless crime** → crime sem vítima, isto é, apenas adultos que expressaram seu consentimento participam do victimless crime. Exemplo: posse de drogas ilícitas.
- **war crime** → crime de guerra.
- **white-collar crime** → crime de colarinho branco. Vide também VICTIMLESS CRIME.

criminal action. sinônimo de CRIMINAL PROSECUTION.

criminal battery. sinônimo de BATTERY (vide).

criminal capacity. vide CAPACITY.

criminal case. sinônimo de CRIMINAL PROSECUTION

criminal contempt. vide CONTEMPT OF COURT.

criminal court. juízo criminal; vara criminal.

criminal enforcement. ação penal; instituição de ação penal.

- “Is there a risk of criminal enforcement by the Justice Department?” [Gellhorn, Ernest. Antitrust Law and Economics, p. 555] → Há o risco de o Departamento de Justiça instituir ação penal?

criminal forfeiture. vide FORFEITURE.

criminal incapacity. vide CAPACITY.

criminal instruments. instrumentos do crime.

criminal law. direito penal. **Evite traduzir criminal law por “direito criminal”.**

criminal liability. vide LIABILITY.

criminal mischief. sinônimo de MALICIOUS MISCHIEF (vide).

criminal neglect of family. sinônimo de NONSUPPORT.

criminal nonsupport. sinônimo de NONSUPPORT.

portfolio decision. (stock market) decisão sobre a carteira.

“J.P. Morgan Chase cast its acquisition of Bank One, announced in January, as a portfolio decision”. [The Economist 17 – 23 April, 2004, A Survey of International Banking, p. 4].

position. (stock market) posição [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 23].

- **long position** → posição credora/positiva/longa.
- **short position** → posição devedora/negativa/curta.
- **flat position** → posição neutra.
“To be long means to own (+); to be short means to owe (-), to be flat means to neither own nor owe (0)”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 25]

positional good. vide GOOD.

positive cash flow. (accounting) fluxo positivo de caixa.

positive contribution margin. (accounting)
sinônimo de CONTRIBUTION MARGIN.

positive law. direito positivo.

positivism. positivismo.

positivist. positivista.

posse comitatus. grupo de cidadãos que auxiliam a polícia em alguma atividade.

possess. possuir.

possession. posse.

- **to take possession** → tomar posse.
Classificação:
- **actual possession** → posse real.
- **adverse possession** → vide ADVERSE POSSESSION.
- **bona fide possession** → posse de boa-fé.
- **constructive possession** → posse simbólica/ficta.
- **immediate possession; direct possession** → posse direta.
- **mediate possession; indirect possession** → posse indireta.
- **notorious possession; open and notorious possession** → posse pública.
- **peaceable possession** → posse pacífica.
- **scrambling possession** → posse controversa; posse controvertida.

possessor. possuidor.

- **possessor in good faith; good faith possessor; bona fide possessor** → possuidor de boa fé.
- **possessor in bad faith; bad faith possessor** → possuidor de má-fé.
- **direct possessor; immediate possessor** → possuidor direto.
- **indirect possessor; mediate possessor** → possuidor indireto.

possessory. possessório.

possibility. 1 – possibilidade.

2 – (property law) expectativa de direito real; direito real potencial.

- **possibility coupled with an interest** → expectativa de direito real (que pode ser vendida ou cedida).

post. 1 – (accounting) lançar no livro razão; transferir o lançamento do livro diário para o (livro) razão; transcrever o lançamento para o (livro) razão.

- “Next, data from these journals might be posted to one general ledger having, say, 100 accounts”. [Walgenbach, Paul H., Accounting: an Introduction, p. 62]. → Então, os dados destes livros diários podem ser transcritos para um razão geral que tenha, digamos, 100 contas.
 - **posting** → transcrição para o livro razão; lançamento no livro razão.
“The process of transferring the debits and credits from the journal entries to the accounts is called posting”. [Warren, Carl. Accounting, page 55]
 - **posting process** → processo de transcrição do lançamento do Livro Diário para o Razão.
 - “If the debit total is \$20,640 and the credit total is \$20,236, the difference of \$404 may indicate that a credit posting of \$404 was omitted or that a credit of \$202 was incorrectly posted as a debit”. [Warren, Carl. Accounting, page 55] → Se o total dos débitos for \$20.640 e o total dos créditos for \$20.236, a diferença de \$404 pode indicar que um crédito de \$404 não foi transcrito para o Livro Razão ou que um crédito de \$202 foi incorretamente transcrito para o Livro Razão como um débito.
 - “The basic procedure of posting from a revenue journal is shown in Exhibit 6” [Warren, Carl. Accounting, page 193] → A Figura 6 mostra o procedimento básico de transcrição do lançamento do diário de receitas para o Razão.
- 2** – publicar (um edital, por exemplo).

“D offers to show that notice of the sale was not posted according to law”. [Berman, Harold J., *The Nature and Functions of Law*, p. 299]

postage prepaid. porte pago.

post-closing trial balance. (accounting) vide TRIAL BALANCE.

postdated. pós-datado. Vide ANTEDATED.
“A commercial paper may be antedated or postdated, provided that is not done to defraud anyone”. [Anderson, Ronald A., *Business Law*].

postdated check. cheque pós-datado.

postil. (accounting) nota na margem do livro razão.

posting. (accounting) vide POST.

postmerger. vide MERGER.

postmortem. sinônimo de AUTOPSY.

postpetition. vide PREPETITION.

pot. (stock market) em processo de underwriting por meio de consórcio (syndicate), uma parte das ações é reservada para investidores institucionais. Estas ações são chamadas de “**the pot**”.
“Group sales are made out of the pot. If an institutional investor, such as a pension fund or a mutual fund, wants 50,000 shares, the manager will take those shares out of the pot, rather than glean them a little here and a little there from the underwriters”. [Dalton, John M. *How the Stock Market Works*, p. 47]
“When ‘the pot is clean’, the portion of the issue reserved for institutional (group) sales has been completely sold”. [Dalton, John M. *How the Stock Market Works*, p. 367]

pound sterling. (currency) libra esterlina.

poverty. pobreza.
• **poverty line** → linha de pobreza.

poverty affidavit; pauper’s affidavit; in forma pauperis affidavit; IFP affidavit. declaração de pobreza.

power of appointment. procuração em que o donator (mandante) confere ao donee (mandatário) o poder de dispor do estate (patrimônio) do donator. O donee pode dispor do patrimônio em benefício próprio ou em benefício de terceiros.

power of attorney. procuração.

- **to grant a power of attorney** → outorgar procuração.

Classificação:

- **durable power of attorney** → procuração que permanece em vigor caso o mandatário fique incapaz. Oposto **nondurable power of attorney**. “‘Agent’ includes an attorney-in-fact under a durable or nondurable power of attorney (...)” [Uniform Probate Code of Montana, 72-1-103. General definitions].
- **general power of attorney** → procuração geral.
- **irrevocable power of attorney; power of attorney coupled with an interest** → procuração irrevogável.
- **special power of attorney** → procuração especial.
- **springing power of attorney** → procuração com vigência diferida. Esta procuração entra em vigor a partir de algum evento futuro, normalmente a incapacidade do mandante.

power struggle. luta pelo poder.

practice (noun). prática.

- **business practice** → prática comercial.

practice (verb). advogar

- **to practice law** → advogar.
“I’m about to surrender my license to practice law”. [Grisham, John. *The King of Torts*. p. 468]
- **the practice of law** → advocacia.

practitioner. advogado (praticante).

praesumptio juris. vide PRESUMPTION.

pray. (procedure) pedir; requerer.

- **to pray for something** → pedir algo.
- “Plaintiff prays judgment against the defendants for damages” → O autor requer que os réus sejam condenados a pagar indenização punitiva.

prayer. sinônimo de CLAIM.

prayer for relief. sinônimo de CLAIM.

preamble. preâmbulo.

prebankruptcy. (bankruptcy) sinônimo de PREPETITION (vide).

precautionary principle. (environmental law) princípio da precaução.

straight-line method. (depreciation) método linear; método em linha reta; método das quotas constantes [Manual de Contabilidade (...), Fipecafi, p. 217]. Sinônimos em inglês: **straight-line method of depreciation; age-life method of depreciation; equal annual payment method; equal installment method; fixed installment method; fixed percentage of cost method; method of fixed percentage on cost; method of straight base lines; multiple straight-line method; percentage of original cost method.**

- “The annual straight-line rate for an asset with a 3-year useful life is 1/3”. [Warren, Carl. Accounting, page 398] → A taxa anual de depreciação em linha reta de um bem com vida útil de 3 anos é 1/3.
- “To depreciate using the straight-line method over the estimated useful lives of the assets”. [Warren, Carl. Accounting, page E-13]. → Depreciar usando o método em linha reta durante as vidas úteis estimadas dos bens.
- **on a straight-line basis** → pelo método linear; em linha reta; usando o método em linha reta; pelo método das quotas constantes.

straight-line method of depreciation. (accounting) sinônimo de STRAIGHT-LINE METHOD.

straight-time hours. (labor law) jornada normal de trabalho (em contraposição às horas extras).

strait. (law of the seas) estreito.

strategic behavior. (antitrust) comportamento estratégico.

straw man. laranja; testa-de-ferro.

street name. (corporate law) expressão usada para se referir a ações registradas em nome de corretor ou outro nomeado (nominee), e não em nome do acionista.

- “Such securities, owned by you but held by the brokerage firm, are again said to be in street name”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 22]
- **shares held in street name** → ações registradas em nome da sociedade corretora; ações custodiadas pela corretora.

strict interpretation. vide INTERPRETATION.

strict liability. vide LIABILITY.

strike (noun). (labor law) greve.

- **to strike** → entrar em greve.
“The union struck for recognition and higher

wages”. [Hill, Myron G., et ali, Legal Gem Series Labor Law, p. 17] → O sindicato entrou em greve por reconhecimento e maiores salários.

- **on strike** → de greve.
- **strike breaker** → trabalhador que não adere à greve.
- **struck** → afetado pela greve.
- **struck employer** → empregador cujos empregados estão em greve, afetado pela greve.
- **struck work** → trabalho interrompido pela greve; trabalho afetado pela greve.
“An employer who performs struck work for or assists a struck employer in some way is considered his ally”. [Hill, Myron G., et ali, Legal Gem Series Labor Law, p. 120]
- **right to strike** → direito de greve.

Classificação:

- **ca’canny strike** → greve branca; operação tartaruga; greve por diminuição da velocidade do trabalho.
- **economic strike** → greve econômica.
- **general strike** → greve geral.
- **sit-down strike** → greve de ocupação.
- **sympathy strike** → greve de solidariedade.
- **unfair labor practice strike** → greve não-econômica.
- **wildcat strike; outlaw strike; quickie strike** → greve não autorizada pelo sindicato ou acordo coletivo de trabalho.

strike (verb). 1 – desentranhar; retirar (dos autos); desconsiderar.

- “The court shall order that the testimony of the witness be stricken from the record”. → O juiz determinará que o depoimento da testemunha seja desentranhado, retirado dos autos.
 - “Rule 104 authorizes the striking out of the entire pleading”. [Appleton, Julian J., New York Practice, p. 168] → A regra 104 autoriza o desentranhamento da petição inteira.
 - **motion to strike the prejudicial evidence** → pedido de desentranhamento da prova prejudicial.
- 2 – (labor law) vide STRIKE (noun).

strike down. anular; invalidar.

striker. (labor law) grevista.

stripping (of assets); asset stripping. (corporate law) retirada indevida dos bens da sociedade pelos acionistas [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 143].

struck. (labor law) vide STRIKE.

struck employer. (labor law) vide STRIKE.

struck work. (labor law) vide STRIKE.

structural unemployment. vide UNEMPLOYMENT.

structured settlement. vide SETTLEMENT.

stub. (of check; receipt) canhoto.

sua sponte. de ofício.

- “The Court took notice sua sponte that it lacked jurisdiction over the case”. [Black’s Law Dictionary] → O juiz reconheceu de ofício sua incompetência para presidir o caso.

suable. 1 – sinônimo de ACTIONABLE.
2 – executável.

sub rosa. confidencial.

subagent. substabelecido.

- **to appoint a subagent** → substabelecer; nomear um substabelecido.

subcontract (noun). sub-empregada.

subcontract (verb). subcontratar; contratar sub-empregado.

subcontractor. sub-empregado.

subdivision of shares. sinônimo de STOCK SPLIT.

subject. sujeito.

- **subject of international law** → sujeito de direito internacional.

subject matter. (of suit; contract) objeto.

subject-matter jurisdiction. vide JURISDICTION.

sublease; subtenancy; derivative lease; underlease. sublocação.

subledger. (accounting) sinônimo de SUBSIDIARY LEDGER (vide).

sublessee; subtenant; undertenant. sublocatário.

sublessor; underlessor. sublocador.

sublet. sublocar.

submission (to arbitration). vide ARBITRATION CLAUSE.

subordinated ledger. (accounting) sinônimo de SUBSIDIARY LEDGER (vide).

subpoena (noun). intimação (para testemunhar).

- **to obey the subpoena** → obedecer/cumprir a intimação (para testemunhar).
- **subpoena duces tecum** → intimação para exibição de documento ou coisa.

subpoena (verb). intimar.

- **to subpoena someone to do something** → intima alguém a fazer algo.

subrogate. sub-rogar.

- **to be subrogated to the rights of someone** → subrogar-se nos direitos de alguém.
- **to subrogate someone to the rights of the creditor** → subrogar alguém nos direitos do credor.

subrogation. sub-rogação.

- **legal subrogation** → sub-rogação legal.
- **conventional subrogation** → sub-rogação convencional.

As partes:

- **subrogor** → sub-rogante, credor primitivo, credor original.
- **subrogee** → sub-rogado, novo credor.

subrogee. vide SUBROGATION.

subrogor. vide SUBROGATION.

subscribe. (stock) subscrever.

subscribed capital. vide CAPITAL.

subscriber. (of stock) subscritor.

subscribing witness. vide WITNESS.

subscription privilege. (corporate law) sinônimo de PREEMPTIVE RIGHT.

subscription right. (corporate law) sinônimo de PREEMPTIVE RIGHT.

subscription warrant. (corporate law) sinônimo de WARRANT (vide).

subscription; stock subscription. subscrição (de ação).

Dicionário Português - Inglês

A

- a critério.** vide CRITÉRIO.
- a descoberto.** vide SACAR; SAQUE (a descoberto).
- à mão armada.** vide ASSALTO.
- à ordem.** vide ORDEM.
- a pagar.** vide PAGAR.
- a prazo.** vide PRAZO.
- a qualquer título.** vide TÍTULO.
- a quo.** ver **juízo**
- a termo.** vide TERMO.
- a título de.** vide TÍTULO.
- a título gratuito.** vide TÍTULO.
- a título oneroso.** vide TÍTULO.
- a título particular.** vide TÍTULO.
- a título universal.** vide TÍTULO.
- à vista.** vide VISTA.
- a.r..** abrev. de AVISO DE RECEBIMENTO.
- abaixo-assinado.** petition.
- “Nós, abaixo assinados, viemos requerer o seguinte:” → We, the undersigned, request the following:
- abandonar.** (o menor, incapaz) abandon.
- abandono.** (direito penal) abandonment; nonsupport [Black's Law Dictionary 8th edition, page 2].

- **abandonar** → abandon.
""abandon" means to leave a child in any place without providing reasonable and necessary care for the child, under circumstances under which no reasonable, similarly situated adult would leave a child of that age and ability." [Texas Penal Code § 22.041]
- **abandono de incapaz** → abandonment/nonsupport of an incompetent person
- **abandono de menor** → abandonment of minor child.
- **abandono de recém nascido** → abandonment/nonsupport of newborn
- **abandono material** → abandonment/nonsupport
- **abandono intelectual** → failure to educate one's child.

abandono de emprego. (direito do trabalho) voluntary quit; constructive voluntary quit [Covington, Robert N. Employment Law, p. 361].

abandono de lar. desertion.

abatimento. 1 – deduction.

- **abatimento no preço** → deduction from the price.
- 2 – (contabilidade) allowance [Warren, Carl. Accounting, page 233].
- **abatimento sobre vendas** → sales allowance.
- **abatimento sobre compras** → purchase allowance.

aberratio ictus. (direito penal) sinônimo de ERRO NA EXECUÇÃO (vide).

aberto. vide EM ABERTO.

abertura. openness.

- **abertura ao comércio internacional** → openness to international trade.

abertura da sucessão. vide SUCESSÃO.

abertura do capital. vide CAPITAL.

aproveitamento de créditos de ICMS. vide CRÉDITO TRIBUTÁRIO.

aproveitar. Este termo é muito comum no Código Civil, significando “beneficiar”. Vide exemplo abaixo.

“Any act that interrupts prescription for one of the solidary obligees benefits all the others”. [Civil Code of Louisiana, Article 1793]

- (art. 201 do Código Civil de 2002) “Suspensa a prescrição em favor de um dos credores solidários, só aproveitam os outros se a obrigação for indivisível”. → The suspension of the period of limitation for one of the joint and several obligees benefits the others only if the obligation is indivisible.
- (adaptado do art. 277 do Código Civil de 2002) “O pagamento parcial feito por um dos devedores não aproveita aos outros devedores”. → the partial payment made by one debtor does not benefit the other debtors.

apuração. assessment; determination.

apuração de haveres. (direito societário) appraisal; estimated liquidation; liquidation of assets.
“In an appraisal proceeding a court determines the value of the dissenters’ shares and the corporation must pay that value to the dissenting shareholders in cash”. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 638]

“In addition to discounted cash flow analysis, many appraisers also consider traditional valuation techniques based on book earnings and estimated liquidation values if assets were sold”. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 300]

- **apuração dos haveres do falecido** → liquidation of the ownership interest of the deceased.

Apuração de haveres, no direito societário brasileiro, significa “Para garantir o equilíbrio na composição dos interesses, o sócio, na dissolução parcial, deve receber exatamente o que receberia se esta fosse total. A **apuração de haveres simula a liquidação da sociedade,** para definir o valor do reembolso” [Coelho, Fábio Ulhoa, Curso de Direito Comercial vol. 2, p. 315].

apuração do resultado do exercício.

(contabilidade) closing process. A expressão utilizada em inglês é **closing process**. Expressões do tipo “~~income determination~~” não são utilizadas [Warren, Carl. Accounting, page 144]. Apresentamos abaixo alguns exemplos de tradução de termos e expressões relacionados à apuração do resultado do exercício:

A tradução das etapas da apuração do resultado do exercício, por comparação entre Ribeiro, Osni Moura, Contabilidade Geral, p. 137, e Warren, Carl. Accounting, p. 145:

- Elabore um Balancete de Verificação composto por contas cujos saldos serão extraídos do livro Razão. → Prepare a Trial Balance with the accounts of the Ledger.
- Transfira os saldos das Contas de Despesas para a Conta transitória Resultado do Exercício. → Transfer the balances of Expense Accounts to the Income Summary.
- Transfira os saldos das Contas de Receitas também para a Conta Resultado do Exercício. → Transfer the balances of Revenue Accounts also to the Income Summary.
- Apure o saldo da Conta Resultado do Exercício. → Find the balance of the Income Summary.
 - A Conta Resultado do Exercício receberá, a seu débito, os saldos das Contas de Despesas; a seu crédito, os saldos das Contas de Receitas. → The Income Summary will be debited for the balances of Expense Accounts; and will be credited for the balances of Revenue Accounts.
 - Logo, se o saldo desta Conta for devedor, o Resultado do Exercício será prejuízo; se o saldo for credor, o Resultado do Exercício será lucro. → Hence, if the Income Summary has a debit balance, there was a loss in the accounting period; if the Income Summary has a credit balance, there was a profit in the accounting period.
- Transfira o saldo da Conta Resultado do Exercício (Conta Transitória) para a Conta Lucros ou Prejuízos Acumulados (conta Patrimonial), do grupo do Patrimônio Líquido. → Transfer the balance of the Income Summary (Nominal Account) to the Retained Earnings Account (Balance Sheet account), in the owner’s equity.
- Levante o Balanço Patrimonial. → Prepare the Balance Sheet.

A tradução dos lançamentos feitos na apuração do resultado do exercício (closing entries) [Neves, Silvério das. Contabilidade Básica, p. 40-42]:

- No final do período, as contas de resultado serão encerradas contra uma conta denominada Apuração do Resultado do Exercício (ARE). → At the end of the period, the income statement accounts are closed to an account called Income Summary. At the end of the period, the balances of the income statement accounts are transferred to an account called Income Summary.
- As contas relativas às receitas, por possuírem saldo credor, serão encerradas debitando-se a

respectiva conta pelo valor do saldo (portanto, tornando o saldo nulo, encerrando a conta) e creditando-se a conta ARE. → Revenue accounts, since they have credit balances, are closed by debiting the respective account for the amount of the balance (thus converting the balance to zero, closing the account) and by crediting the Income Summary.

- As contas de despesas, por apresentarem saldo devedor, serão encerradas creditando-se a conta respectiva e debitando-se a conta ARE pelo valor de seu saldo. → Expense accounts, since they have debit balances, are closed by crediting the respective account and by debiting the Income Summary for the amount of the respective balance.
- O saldo final da conta ARE, se credor, significará que as receitas foram maiores do que as despesas e, portanto, a empresa obteve lucro em suas atividades. → The ending balance of the Income Summary, if a credit balance, means that revenues exceeded expenses and, therefore, the company made a profit.
- Se devedor, significará que as despesas foram superiores às receitas e a empresa teve prejuízo. → If a debit balance, the expenses exceeded the revenues and the company incurred a loss.
- Se as receitas forem iguais às despesas, o saldo da conta ARE será nulo. → If revenues and expenses are equal, the balance of the Income Summary is zero.
- A conta ARE, por sua vez, será encerrada contra uma conta denominada Lucros ou Prejuízos Acumulados, que é uma conta patrimonial onde fica acumulado o resultado do exercício. → The Income Summary, in turn, is closed to an account called Retained Earnings, which is a balance sheet account that retains the earnings or losses of the period. The balance of the Income Summary, in turn, is transferred to an account called Retained Earnings, which is a balance sheet account that retains the earnings or losses of the period.

apurar. 1 – investigate.

2 – determine; assess.

3 – (contabilidade)

- **apurar o resultado do exercício** → to close the accounts; to close the books [Warren, Carl. Accounting, page 153].

aquecimento global. global warming.

aqüesto. (direito de família) acquet.

“The legal regime is the community of acquets and gains established in Chapter 2 of this Title”. [Civil Code of Louisiana, Article 2327]

acquiescência. acquiescence; consent.

aquisição. acquisition.

aquisição de ações próprias. vide TESOURARIA.

arbitrador. (economia) vide ARBITRAGEM.

arbitragem. 1 – arbitration

“It is common practice for the parties to a contract to provide therein that any dispute thereafter arising out of the contract shall be settled by arbitration”.

[Appleton, Julian J., New York Practice, p. 285]

“If a court action is brought upon an issue referable to arbitration...” [Appleton, Julian J., New York Practice, p. 286]

- **submeter a arbitragem** → to refer to arbitration.

Partes:

- **parte suscitante** → claimant.

- **parte suscitada** → respondent.

2 – (economia) arbitrage

“In particular, one such force is arbitrage, the process of buying a good in one market at a low price and selling it in another market at a higher price in order to profit from the price difference”. [Mankiw, Gregory. Principles of Economics, p. 335]

- **arbitrador** → arbitrageur; arbitrageur.

arbitramento. (do valor da indenização, por exemplo) determination. Não confunda **arbitramento com arbitragem** (vide).

“Policies commonly provide for the determination of the amount of loss by appraisers or arbitrators”.

[Anderson, Ronald A., Business Law].

- **liquidação por arbitramento** → vide LIQUIDAÇÃO.

arbitrar. 1 – (em arbitragem) arbitrate.

2 – (processo civil; arbitrar o valor de uma indenização, por exemplo) determine [Black’s Law Dictionary 8th edition, page 417].

“Section 506(a) [of the Bankruptcy Code] states that value is to be determined by the court on a case by case basis in light of the purpose of the valuation and of the proposed disposition of the property”. [Epstein, David G., Bankruptcy and Related Law, p. 265]

- **arbitrado pelo juiz** → determined by the judge.

arbitrar a fiança. (processo penal) vide FIANÇA.

atentar. (em direitos reais, violar a posse) violate. Ver ATENTADO.

atenuar. mitigate.

atipicidade. (direito penal) vide TIPO.

atípico. (direito penal) vide TIPO.

ativação. vide ATIVAR.

ativar. (contabilidade) to record as an asset; to capitalize.

- **ativar as despesas** → to record the expenses as assets; to capitalize the expenses [Warren, Carl. Accounting, page 103; 403; 412].
- **ativação das despesas** → recording of the expenses as assets; capitalization of the expenses.

atividade. activity.

- **a empresa exerce atividades no Brasil** → the company transacts/conducts/does business in Brazil. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 49]

atividade econômica. (economia) economic activity. “Communist countries worked on the premise that central planners in the government were in the best position to guide economic activity”. [Mankiw, Gregory. Principles of Economics, p. 9].

atividade inventiva; inventividade. (propriedade intelectual; patentes) nonobviousness. Vide expressões em PATENTE (condições da patenteabilidade).

atividades de financiamento. (contabilidade) vide FLUXO DE CAIXA.

atividades de investimento. (contabilidade) vide FLUXO DE CAIXA.

atividades operacionais. (contabilidade) vide FLUXO DE CAIXA.

ativo. (contabilidade) asset; assets [Siegel, Joel G., Dictionary of Accounting Terms, page 30]. A tradução do termo ativo:

- (1) ao se referir ao grupo de contas, o termo **ativo** deve ser vertido no plural **assets**.
- (2) ao se referir a um item específico do ativo, isto é, a um bem ou direito, deve ser vertido no singular **asset**. Vide os exemplos abaixo:
 - “O patrimônio líquido é a diferença entre o ativo e o passivo da empresa”. → The owners’ equity is

the difference between the assets and the liabilities of the business.

- **A empresa vendeu um ativo imobilizado** → The company sold a fixed asset.
- **A aquisição de bens para o ativo imobilizado** → The acquisition of fixed assets.
- **Bens integrantes do ativo da Companhia** → Assets of the company.
- **essas contas fazem parte do ativo circulante** → these accounts are classified as current assets.
- **elementos do ativo; itens do ativo** → asset.
- **total do ativo; ativo total** → total assets.

ativo circulante. current assets. Vide nota de tradução no verbete ATIVO.

- **bem, direito do ativo circulante** → current asset.

ativo consumível. wasting assets.

ativo contingente. (contabilidade) contingent asset.

ativo corrente. (contabilidade) sinônimo desnecessário de ATIVO CIRCULANTE.

ativo diferido. (contabilidade) deferred charges [Siegel, Joel G., Dictionary of Accounting Terms, page 131].

ativo disponível. (contabilidade) sinônimo de DISPONIBILIDADES (vide).

ativo fixo. (contabilidade) sinônimo de ATIVO IMOBILIZADO.

ativo imobilizado. (contabilidade) fixed assets; plant assets; property, plant, and equipment [Siegel, Joel G., Dictionary of Accounting Terms, page 184; Warren, Carl. Accounting, page 112]. Para a diferença entre **ativo imobilizado** e **ativo permanente**, vide o verbete ATIVO PERMANENTE.

- **elemento do ativo imobilizado; bem do ativo imobilizado; bem integrante do ativo imobilizado; bem imobilizado; bem fixo** → fixed asset.
- **despesa com a aquisição de bens do ativo imobilizado; investimento no imobilizado; investimento em bens do ativo imobilizado** → capital expenditure [Siegel, Joel G., Dictionary of Accounting Terms, page 64].

ativo não circulante. (contabilidade) noncurrent assets.

ativo permanente. (contabilidade) A diferença entre **ativo permanente** e **ativo imobilizado**: Tanto o ativo permanente quanto o ativo imobilizado são grupos de contas. O ativo permanente é o grupo maior, subdividido em **investimentos**, **ativo imobilizado**, e **ativo diferido**. Portanto, o **ativo imobilizado** é um subgrupo do **ativo permanente**.

A tradução de **ativo imobilizado** não envolve maiores dificuldades. Vide ATIVO IMOBILIZADO.

Todavia, não há correspondente em inglês para **ativo permanente**. Portanto, sugere-se traduzir literalmente por **permanent assets** ou pela definição completa “**investments, fixed assets, and deferred charges**”.

ativo realizável a longo prazo. (contabilidade) noncurrent receivables [Lynn, Guy. A Dictionary of Accounting and Auditing, p. 206]. Não traduza por “**long term assets**”. Vide nota de tradução no verbete ATIVO.

ativo total médio. (contabilidade) average total assets.

ato. act.

“The acts and orders which this code specifies as performable by the clerk of court may be performed either by a judge of the court or by the clerk of court”. [Uniform Probate Code of Montana, 72-1-205].

ato administrativo. administrative act.

ato atentatório à dignidade da justiça. (previsto no Código de Processo Civil, art. 599, 600) obstruction of justice.

ato convencional. (direito internacional público) sinônimo de TRATADO.

ato de comércio. act of commerce.

- **teoria dos atos de comércio** → theory of acts of commerce. Ver TEORIA DA EMPRESA.

ato de concentração; ato de concentração econômica. (antitruste) merger. Não traduza **ato de concentração** literalmente por “act of concentration”. O termo usado no direito antitruste dos EUA e da União Européia é **merger**. Em português, **ato de concentração** e **ato de concentração econômica** são expressões sinônimas.

Expressões:

- **controle dos atos de concentração** → merger control; merger review.
“Because courts seldom undo mergers which go unchallenged at their inception, the critical time for review usually is when the merger is first

proposed”. [Gellhorn, Ernest. Antitrust Law and Economics, p. 404].

“In 1968, Donald Turner used the first merger guidelines to bring rigor and transparency to the merger review process”. [Gellhorn, Ernest. Antitrust Law and Economics, p. 421].

- **apreciação e julgamento de atos de concentração** → review and trial of mergers.
- “Apresentar os atos de concentração econômica ao controle exercido pelo CADE” → To submit mergers to CADE for review.
- “O ato de concentração foi apreciado pelo CADE” → The merger was reviewed by CADE
- **requerentes** (no processo perante o CADE) → merging parties.
- **análise do ato de concentração** → merger analysis.
- “The tension between bright-line structural rules and multi-factor reasonableness tests has injected instability into merger analysis”. [Gellhorn, Ernest. Antitrust Law and Economics, p. 405]
- **pré-concentração; pré-operação** → premerger.
- **pós-concentração; pós-operação** → postmerger.
- **guia para análise econômica de atos de concentração horizontal** → horizontal merger guidelines.
- **notificação prévia** (de ato de concentração) → premerger notification.

Classificação:

- **ato de concentração horizontal** → horizontal merger.
- **ato de concentração vertical** → vertical merger.
- **ato de concentração conglomerada; conglomeração** → conglomerate merger.
“Conglomerate mergers encompass all other acquisitions, including pure conglomerate transactions, geographic extension mergers, and product extension mergers”. [Gellhorn, Ernest. Antitrust Law and Economics, p. 409]

ato de falência. vide FALÊNCIA.

Ato Declaratório Executivo. Executive Declaratory Act.

ato discricionário. vide DISCRICIONÁRIO.

ato ilícito. wrong; wrongful act; wrongdoing. Vide o verbete ATO ILÍCITO (CIVIL EXTRA CONTRATUAL).
“Although the law regards both crimes and torts as wrongs, it attaches different consequences to them.” [Anderson, Ronald A., Business Law].

demandar. (processo) sinônimo de **ajuizar ação**. Vide **AÇÃO**.

demandar em regresso. vide **REGRESSO**.

demissão. (direito do trabalho) dismissal; discharge.

- **pedir demissão** → to resign.
- **pedido de demissão** → resignation.

demitir. (direito do trabalho) sinônimo de **DISPENSAR** (vide).

demonstração comparativa. (contabilidade)

sinônimo de **DEMONSTRAÇÃO FINANCEIRA COMPARATIVA**.

demonstração contábil. (contabilidade) sinônimo de **DEMONSTRAÇÃO FINANCEIRA**.

demonstração da conta de lucros e perdas. (contabilidade) sinônimo de **DEMONSTRAÇÃO DO RESULTADO DO EXERCÍCIO**. A expressão **demonstração da conta de lucros e perdas** é utilizada pelo Código Civil Brasileiro de 2002.

demonstração das mutações do patrimônio líquido. (contabilidade) statement of owners' equity;

statement of stockholders' equity. Vide nota de tradução no verbete **PATRIMÔNIO LÍQUIDO**.

demonstração das origens e aplicações de recursos. (contabilidade) statement of changes in financial position [Lynn, Guy. A Dictionary of Accounting and Auditing, p. 291].

demonstração das variações do capital circulante líquido. (contabilidade) statement of changes in working capital [Lynn, Guy. A Dictionary of Accounting and Auditing, p. 292].

demonstração de lucros e perdas. (contabilidade) sinônimo de **DEMONSTRAÇÃO DO RESULTADO DO EXERCÍCIO**.

demonstração do acréscimo ou decréscimo no capital circulante líquido. (contabilidade) sinônimo de **DEMONSTRAÇÃO DAS VARIAÇÕES DO CAPITAL CIRCULANTE LÍQUIDO**.

demonstração do resultado do exercício. (contabilidade) income statement. Em inglês, existem muitos sinônimos para income statement. Todavia, traduza **demonstração do resultado do exercício** sempre por **income statement**.

- **demonstração do resultado pelo custeio variável** → variable costing income statement.
- **demonstração do resultado pelo custeio por absorção** → absorption costing income statement.
- **demonstração do resultado do exercício consolidada** → consolidated income statement.

demonstração do superávit. (contabilidade) sinônimo de **DEMONSTRAÇÃO DO RESULTADO DO EXERCÍCIO**. A expressão **demonstração do superávit** é utilizada por entidades sem fins lucrativos.

demonstração do valor adicionado. (contabilidade) statement of value added.

demonstração dos fluxos de caixa. (contabilidade) statement of cash flows. Vide **FLUXO DE CAIXA**.

demonstração dos lucros ou prejuízos acumulados (DLPA). (contabilidade) retained earnings statement; statement of retained earnings.[Lynn, Guy. A Dictionary of Accounting and Auditing, p.66]

demonstração financeira. (contabilidade) financial statement. As expressões **demonstração financeira; demonstração contábil; demonstrativo financeiro; demonstrativo contábil** são sinônimas.

“Four kinds of financial statementst will be discussed: the balance sheet, the income statement, the statement of changes in retained earnings, and the statements of changes in financial position.” [Shillinglaw, Gordon, Accounting].

- **elaborar as demonstrações financeiras** → to prepare the financial statements.
- **demonstrações financeiras consolidadas** → consolidated financial statements.
- **demonstrações financeiras não consolidadas** → unconsolidated financial statements.

demonstração financeira comparativa. (contabilidade) comparative financial statement [Lynn, Guy. A Dictionary of Accounting and Auditing, p. 65].

demonstrações financeiras projetadas. (contabilidade) sinônimo de **PROJEÇÃO DAS DEMONSTRAÇÕES FINANCEIRAS**.

demonstrativo. statement.

demonstrativo contábil. (contabilidade) sinônimo de **DEMONSTRAÇÃO FINANCEIRA**.

patrimonial. proprietary; related to property. Não traduza por “patrimonial”. Ver nota em PATRIMÔNIO.

- **caráter patrimonial** → proprietary character.
- **acréscimo patrimonial** (direito tributário) → income; wealth increment.
- **situação patrimonial** → wealth.

patrimônio. 1 – property; assets; estate; wealth; net assets [Merriam-Webster’s Dictionary of Law, page 356]. Não traduza **patrimônio** por “patrimony”. “Patrimony” é o “patrimônio herdado dos ascendentes” ou “os bens de uma igreja” [Random House Unabridged Dictionary].

- (Simplifique!) **bens integrantes do patrimônio do devedor** → the property of the debtor.
 - **o casal não formou patrimônio comum** → the couple did not acquire community property.
 - **o destino do patrimônio da empresa após a falência** → the destination of the property of the company after bankruptcy.
 - **patrimônio comum** → community property.
 - **patrimônio dos filhos; bens dos filhos** → estate of children.
“The father is, during the marriage, administrator of the estate of his minor children and the mother in case of his interdiction or absence during said interdiction or absence” .[Civil Code of Louisiana, Article 221]
 - **patrimônio público** → public property; public assets; public wealth.
- 2 – (em direito internacional, UNESCO, etc.) heritage.
- **patrimônio comum da humanidade** → common heritage of humankind.
 - **patrimônio cultural** → cultural heritage.
 - **patrimônio genético** → genetic heritage.

patrimônio acionário. sinônimo de PARTICIPAÇÃO ACIONÁRIA.

patrimônio bruto. (contabilidade) sinônimo de ATIVO.

patrimônio líquido. (contabilidade) a tradução de **patrimônio líquido:**

- (1) o patrimônio líquido de **sociedade limitada** → **owners’ equity; members’ equity.**
- (2) o patrimônio líquido de **sociedade anônima** → **stockholders’ equity; shareholders’ equity.**
- (3) o patrimônio líquido de qualquer outra forma societária → **owners’ equity.**
- (4) se a forma societária for desconhecida, traduza por **owners’ equity.**
- (5) o patrimônio líquido de **pessoa física** → **net worth.**

- **conta retificadora do patrimônio líquido** → vide CONTA.
- **retorno sobre o patrimônio líquido** → return on the stockholder’s equity.

A expressão **patrimônio líquido** possui muitos sinônimos desnecessários na contabilidade brasileira: **passivo não exigível; não exigível; passivo inexigível; capital próprio; capital líquido; recursos próprios; situação líquida; situação líquida patrimonial.**

A classificação do patrimônio líquido:

- **patrimônio líquido positivo; situação favorável; situação líquida positiva; situação líquida ativa; situação líquida superavitária; situação líquida maior que zero** → excess of assets over liabilities; positive net worth.
- **patrimônio líquido negativo; passivo a descoberto; situação desfavorável; situação líquida negativa; situação líquida passiva; situação líquida deficitária** → excess of liabilities over assets; excess of creditors’ equity over total assets; deficiency; deficit net worth; negative net worth [Lynn, Guy. A Dictionary of Accounting and Auditing, p. 96].
- **situação nula; situação de equilíbrio aparente; situação líquida inexistente** → assets equal to liabilities; zero net worth.
- **situação plena; propriedade total do ativo** → assets equal to owners’ equity; zero liabilities; zero creditors’ equity.

patrimônio social. (contabilidade) sinônimo desnecessário de PATRIMÔNIO LÍQUIDO.

pátrio. Quando pátrio for sinônimo de “brasileiro”, traduza por Brazilian. Por exemplo:

- **o direito pátrio** → Brazilian law.
- **jurisprudência pátria** → decisions of Brazilian courts.

pátrio poder. sinônimo de PODER FAMILIAR (vide). O Código Civil de 2002 substituiu o termo **pátrio poder** por **poder familiar.**

patrocínio. 1 – sponsorship.

2 – (processo)

- **ação sob o nosso patrocínio; ação patrocinada por este escritório** → lawsuit under our care.
- **patrocínio infiel** → disloyal lawyering; disloyal practice of law.
- **patrocínio simultâneo** → vide TERGIVERSAÇÃO.

sociedade. Na acepção comumente utilizada em Direito, a palavra **sociedade** não deve ser traduzida por “**society**”. Traduza **sociedade** por **company, corporation, association, entity, partnership**. Se a sociedade for de advogados, traduza por **law firm**. Vide abaixo a explicação sobre sociedade em Coelho, Fábio Ulho, Curso de Direito Comercial vol. 2, p. 13: “As pessoas jurídicas de direito privado constituídas exclusivamente com recursos particulares podem assumir três formas diferentes: **fundação, associação** ou **sociedade**. O traço característico destas duas últimas é a união de esforços para a realização de fins comuns. Se esses **fins são econômicos**, a pessoa jurídica é uma **sociedade**”

Expressões relacionadas:

- **da sociedade** → corporate; of the company. Por exemplo:
- **credores da sociedade** → corporate creditors. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 147].
- **bens da sociedade** → corporate property; corporate assets. [Idem, p. 146, 147].
- **despesas da sociedade** → corporate expenses. [Idem, p. 146].

Quadro explicativo sobre sociedades:

Apresentamos aqui as formas das sociedades empresárias no Brasil e nos EUA. Para obter a tradução das mesmas, procure os verbetes específicos. Apesar de não serem sociedades, incluímos o empresário individual e a proprietorship, pois também são formas de organização empresarial.

No Brasil, existem cinco tipos de sociedades empresárias e o empresário individual.

- **empresário individual**
- **sociedade anônima**
- **sociedade limitada**
- **nome coletivo**
- **comandita simples**
- **comandita por ações**

“No direito brasileiro, os empreendedores não podem associar-se sob a forma de sociedade a não ser por meio de um desses tipos, descritos em lei. Assim é, na medida em que desconhecida do nosso direito a sociedade atípica. Mas, embora sejam cinco os tipos disponíveis, somente as limitadas e anônimas possuem importância econômica”. [Coelho, Fábio Ulhoa, Curso de Direito Comercial vol. 2, p. 22].

Nos Estados Unidos, existem vários tipos de sociedades e o sole proprietorship [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 5 e seguintes]:

- **sole proprietorship**
- **corporation**
- **general partnership**

- **limited partnership**
- **limited liability partnership**
- **limited liability limited partnership**
- **limited liability company**.

sociedade aberta. publicly held corporation/company; publicly traded company; public corporation.

Sinônimos em português: **sociedade de capital aberto; sociedade com ações negociadas em bolsa**.

“Sellers acknowledge that Purchaser is a publicly traded company subject to federal and state securities laws.” [Professional Sports Care Management Inc_ NY, Stock Purchase Agreement, p. 29].

sociedade anônima. (direito societário) os tipos societários existentes nos EUA são diferentes daqueles existentes no Brasil (vide o quadro explicativo em SOCIEDADE). Todavia, nota-se uma importante correspondência entre **corporations** e **limited-liability companies**, nos EUA, e **sociedades anônimas** e **sociedades limitadas**, no Brasil, respectivamente [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 24, 40, 41]. Portanto, traduza:

- **sociedade anônima** → corporation;
- **sociedade limitada** → limited-liability company.

Todavia, note que a correspondência é apenas aproximada, pois as **corporations** nos EUA têm uma abrangência muito mais ampla que as **sociedades anônimas** no Brasil, além de possuírem tratamento jurídico diferente em muitos aspectos.

Evite traduzir **sociedade anônima** por “**joint-stock company**” [Black’s Law Dictionary 8th edition, page 298].

A tradução de termos relacionados:

Para maiores informações, consulte os verbetes específicos.

Na sociedade limitada:

- **contrato social** → articles of organization.
- **sócio** → member.
- **quota** → membership interest; unit of ownership.
- **fundador** → founder.

Na sociedade anônima:

- **estatuto social** → articles of incorporation.
- **acionista** → stockholder; shareholder.
- **ação** → share. Vide explicação no verbete AÇÃO.
- **fundador** → incorporator; promoter; founder.

“The LLC structure is thus not only simpler but more natural for most business persons. The steady growth in the use of LLCs rather than corporations for small businesses should therefore not be surprising”. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 41]

sociedade cindida. vide CISÃO.

sociedade civil. civil association.

sociedade coligada. affiliated company; affiliate.
Vide nota e exemplos no verbete COLIGADA.

sociedade com ações negociadas em bolsa.
sinônimo de SOCIEDADE ABERTA.

sociedade conjugal. marriage.

- **direção da sociedade conjugal** → direction of the family.
“Spouses mutually assume the moral and material direction of the family” [Civil Code of Louisiana, Article 99]

sociedade controlada. controlled company;
subsidiary.

sociedade controladora. controlling company.

sociedade corretora. sinônimo de CORRETORA (vide).

Sociedade das Nações (SDN); Liga das Nações.
(história do direito internacional público) League of Nations. **Em português, Sociedade das Nações e Liga das Nações são expressões sinônimas.**

- **Pacto da Sociedade das Nações** → Covenant of the League of Nations [Buergenthal, Thomas, Public International Law, p. 16]

sociedade de capital. company not subject to delectus personae. Vide SOCIEDADE DE PESSOAS.

sociedade de capital aberto. sinônimo de SOCIEDADE ABERTA.

sociedade de capital fechado. sinônimo de SOCIEDADE FECHADA.

sociedade de capitalização. vide CAPITALIZAÇÃO.

sociedade de economia mista. government-controlled company; company controlled by the government. The **sociedade de economia mista** is not completely owned by the government, there are private stockholders. But the government owns the controlling interest.

sociedade de fato. company not registered with the Commercial Registry; de facto corporation. **Sociedade de fato, sociedade em comum, e sociedade irregular** são expressões sinônimas [Coelho, Fábio Ulhoa, Curso de Direito Comercial vol. 2, p. 393, 395].

sociedade de pessoas. company subject to delectus personae. Vide DELECTUS PERSONAE.

sociedade em comandita. **Estas formas societárias há muito caíram em desuso no Brasil e não têm correspondente direto no common law.**

- **sociedade em comandita simples** → limited partnership; partnership in commendam [Black’s Law Dictionary, p. 268; Civil Code of Louisiana, article 2810].
- **sociedade em comandita por ações** → limited partnership per shares; partnership in commendam per shares.
- **sócio comanditado** → administrator; general partner.
- **sócio comanditário** → investor; limited partner.

sociedade em comandita por ações. Ver SOCIEDADE EM COMANDITA.

sociedade em comum. sinônimo de SOCIEDADE DE FATO.

sociedade em nome coletivo. ordinary partnership; a partnership in which all the members are jointly and severally liable for the partnership debts; société en nom collectif (em francês) [Black’s Law Dictionary 8th edition, p. 1425]. **Essa forma societária há muito caiu em desuso no Brasil e não tem correspondente direto no common law.**

sociedade em recuperação. Vide RECUPERAÇÃO DE EMPRESA.

sociedade empresária. company; business.

sociedade estatal. vide o verbete ESTATAL.

sociedade fechada. closely held corporation/company; close corporation; closed corporation.
“Corporations may usefully be classified as ‘publicly held’ or ‘closely held’”. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 2].

sociedade filial. sinônimo de SOCIEDADE SUBSIDIÁRIA.

sociedade incorporada. (direito societário) vide INCORPORAÇÃO.

sociedade incorporadora. (direito societário) vide INCORPORAÇÃO.

sociedade internacional. (direito internacional público) international community.

no civil law da Louisiana. [Kinsella, N. Stephan. A Civil Law to Common Law Dictionary, p. 23; Black's Law Dictionary 8th edition, page 725]

“The domicile of a minor not emancipated is that of his father, mother, or tutor; a person of full age, under interdiction, has his domicile with his curator”. [Civil Code of Louisiana, Article 39]

- **tutor testamentário** → testamentary guardian; tutor by will.
“The tutor by will is not compelled to accept the tutorship to which he is appointed by the father or mother”. [Civil Code of Louisiana, Article 259].
- **tutor dativo** → ad litem guardian; dative tutor.

U

UEPS. (contabilidade) abreviatura de ÚLTIMO A ENTRAR, PRIMEIRO A SAIR.

UFIR. abrev. de UNIDADE FISCAL DE REFERÊNCIA.

última instância. vide INSTÂNCIA.

Último a Entrar, Primeiro a Sair (UEPS). (contabilidade) last-in, first-out (LIFO). Vide o exemplo em PRIMEIRO QUE ENTRA, PRIMEIRO QUE SAI.

ultra partes. (latim) beyond the parties.

ultra vires. ultra vires; beyond one's authority.
“Assume that the corporation has funds that it uses for the ultra vires purpose of lending to persons to buy homes”. [Anderson, Ronald A., Business Law].

- **ato ultra vires** → ultra vires act.
“An ultra vires act was one beyond the purposes or powers of a corporation”. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 95].
- **agir ultra vires** → to act ultra vires; to act in excess of authority.
“As in the case of an agent, the acts of a partner in excess of authority do not ordinarily bind the partnership”. [Anderson, Ronald A., Business Law].

ultra vires hereditatis. (succession law) beyond the capacity of decedent's estate to pay the estate debts.
Literally: beyond the force of decedent's estate.

ultra-atividade. (da lei, por exemplo) being applicable after abrogation; the opposite of retroactivity.

unânime. unanimous.

unanimidade.

- **A Quarta Câmara negou o apelo por unanimidade** → the Fourth Chamber denied the appeal unanimously.

underwriting. underwriting.

“The role of the investment banker, or underwriter, is simply to make the best effort it can to sell the stock. The risk remains with the issuer, and the underwriter takes a fee on whatever stock it sells. This type of underwriting contrasts with one that is conducted on a firm commitment basis”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 39, 40]

- **consórcio** (para fins de underwriting) → syndicate; buying syndicate; purchase group [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 45; Downes, John. Dictionary of Finance and Investment Terms, 480].
“In a \$1.1 billion Citicorp stock offering, for example, Merrill Lynch organized a syndicate of 110 underwriters ...”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 52].
- **instituição líder** → lead manager.
“Brokerage firm A takes on an offering of some 1 million shares and, assuming responsibility as lead manager, builds a small syndicate and selling group”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 45]
- **underwriting de melhores esforços** → best-efforts underwriting; best-efforts deal. [Downes, John. Dictionary of Finance and Investment Terms, 51]
- **underwriting firme** → firm-commitment underwriting [Downes, John. Dictionary of Finance and Investment Terms, 191]
- **underwriting residual; underwriting com garantias de sobra** → standby underwriting. [Downes, John. Dictionary of Finance and Investment Terms, 588]

união. O termo **união** possui duas acepções principais em direito:

1 – Em princípio, significa “O Brasil, como entidade política e administrativa, em distinção às unidades que o compõem” ou “Reunião de Estados que desfrutam de certa autonomia, mas estão subordinados a um governo central” [Dicionário Aurélio]. Traduza por **union**, ou por **Brazil**.

- **União das Repúblicas Socialistas Soviéticas** (URSS) → Union of Soviet Socialist Republics (USSR).
- “A organização político-administrativa da República Federativa do Brasil compreende a

União, os Estados, o Distrito Federal e os Municípios”. [Constituição Federal, Art. 18]. → The political-administrative organization of the Federative Republic of Brazil comprises the Union, the States, the Federal District, and the Municipalities.

2 – Todavia, na maioria dos contextos, o termo união é sinônimo de “governo federal” [Dicionário Aurélio].

Traduza por **federal government**.

- "O déficit de caixa da União voltou a transformar-se num dos principais focos de inflação de procura." [Mário Henrique Simonsen, *Inflação: Gradualismo x Tratamento de Choque*, p. 44]. → The cash deficit of the Federal Government has become one of the main focuses of demand-pull inflation again.
- **Advocacia Geral da União** → Office of the General Counsel to the Federal Government.

união estável. (direito de família) cohabitation [Garner, Bryan A., *The Elements of Legal Style*, p. 167-168]; steady union of unmarried couple.

- **convivente; companheiro** → cohabitant.

União Européia. European Union. Vide também CONSELHO DO UNIÃO EUROPEIA; COMISSÃO EUROPEIA; PARLAMENTO EUROPEU; CORTE DE JUSTIÇA EUROPEIA.

Unicef. abreviação de FUNDO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A INFÂNCIA (Unicef).

unidade de conta. (economia) vide MOEDA.

unidade deficitária. vide INTERMEDIÁRIOS FINANCEIROS.

unidade fiscal de referência (UFIR). fiscal unit of reference (a statutory inflation-adjustment index).

unidade operacional. (da empresa) operating unit [Warren, Carl. *Accounting*, page 953].

unidade orçamentária. (contabilidade) budgetary unit [Warren, Carl. *Accounting*, page 872].

unidade organizacional. organizational unit.

unidade superavitária. vide INTERMEDIÁRIOS FINANCEIROS.

unidades equivalentes de produção. (accounting) equivalent units of production [Warren, Carl. *Accounting*, page 790].

unilateral. (direito de família) half blood.

- **irmão unilateral** → half-blood brother or sister. “Kindred of half blood. Relatives of the half blood inherit the same share they would inherit if they were of the whole blood”. [Uniform Probate Code of Montana, 72-2-117]

unionista. (propriedade industrial)

- **país unionista** → Paris Convention signatory country [Miller, Arthur R. *Intellectual Property*, p. 434].

Universal Declaration of Human Rights.

Declaração Universal dos Direitos Humanos.

urna. 1 – (no tribunal do júri) jury wheel; jury box [Merriam-Webster’s Dictionary of Law, p. 274].

- **a urna contém as cédulas com os nomes dos 21 jurados sorteados** → the jury wheel contains pieces of paper with the names of the 21 jurors selected randomly.
 - **estouro de urna** → lack of sufficient jurors (because of too many challenges).
- 2 – (eleitoral) ballot box.

usar oportunisticamente; usar de forma

oportunista. (economia) vide OPORTUNISTA.

uso. use. Vide USOS.

- **não uso** → nonuse. “A predial servitude is extinguished by nonuse for ten years”. [Civil Code of Louisiana, Article 753]. “The prescription of nonuse does not run against natural servitudes”. [Civil Code of Louisiana, Article 758]
- **apropriado ao uso a que é destinado** (art. 441 do código civil) → fit for the intended use.

uso da força. (direito internacional público) use of force.

“The broad term ‘use of force’ (rather than ‘war’) reflects a desire to prohibit the resort to armed conflict generally, not just conflicts arising from a formal state of war”. [Buergethal, Thomas, *Public International Law*, Chapter 323]

usos. (como fonte do direito) usage.

“A doubtful provision must be interpreted in light of the nature of the contract, equity, usages, the conduct of the parties before and after the formation of the contract”. [Civil Code of Louisiana, Article 2053].

usuário anterior. (art. 45 da lei de patentes) vide PATENTE.

9. Obras Citadas.

9.1. Referências em Direito

1. ADAM, J. H. Longman Dictionary of Business English, Longman York Press, Chatham, 1989.
2. Allen v. State Bd. of Elections, 393 U.S. 544,561 (1969).
3. AMCHEM PRODUCTS, INC., et al., PETITIONERS v. GEORGE WINDSOR et al. - on writ of certiorari to the united states court of appeals for the third circuit. June 25, 1997. No website: <http://supct.law.cornell.edu/supct/html/96-270.ZO.html>. Em 15 de março de 2004.
4. ANDERSON, Ronald A., Business Law, South-Western Publishing Co., 11th edition, USA, 1980.
5. APPLETON, Julian J., New York Practice, fourth edition, Practising Law Institute, New York, N.Y.
6. Bankruptcy Basics. Public Information Series. Administrative Office of the United States Courts. Leonidas Ralph Mehan, Director. 2004.
7. Bankruptcy Code (11 U.S. Code).
8. BARNES, William Sprague (Director), World Tax Series: Taxation in Brazil, Harvard Law School International Program in Taxation, Little Brown and Company, Boston.
9. BERMAN, Harold J. and Greiner, William R., The Nature and Functions of Law, The Foundation Press, Inc, Brooklyn, 972 p.
10. BLACK, Henry Campbell, Black's Law Dictionary, 6th ed., West Publishing Co., St. Paul, 1990.
11. BLACK, Henry Campbell, Bryan A. Garner Editor in Chief, Black's Law Dictionary, 8th ed., Thomson West, 2004.
12. Buergenthal, Thomas; Murphy, Sean D. Public International Law. West Group. ISBN 0-314-21158-6. 2002.
13. CALABRESI, Guido. Some Thoughts on Risk Distribution. The Yale Law Journal. Volume 70 Number 4. The Yale Law Journal Company. New Haven. March 1961.
14. Câmara, Alexandre Freitas, Lições de Direito Processual Civil, Vol. II. Lumen Juris. Rio de Janeiro 2005.
15. Cammack, Mark E.; Garland, Norman M. Advanced Criminal Procedure. Thomson West. ISBN 0-314-23524-8. 2001.
16. Carta da Organização das Nações Unidas.
17. Cavalcante, Francisco. Mercado de Capitais / Comissão Nacional de Bolsas. Rio de Janeiro : Elsevier, 2005. ISBN 8535216731.
18. Cegalla, Domingos Paschoal. Novíssima Gramática da Língua Portuguesa. 37^a edição. Editora Nacional, 1994.
19. Child, Barbara. Drafting Legal Documents: Principles and Practices. 2nd ed. West Group. ISBN 0-314-00325-8. 1992.

-
20. Cintra, Antonio Carlos de Araújo e outros. Teoria Geral do Processo. Malheiros Editores. ISBN: 8574207195.
 21. Civil Code of Louisiana.
 22. Code of Civil Procedure of Louisiana.
 23. Coelho, Fábio Ulhoa, Curso de Direito Comercial vol. 2. Editora Saraiva. 2003.
 24. Coelho, Fábio Ulhoa, Curso de Direito Comercial vol. 2. Editora Saraiva. 2005.
 25. Coelho, Fábio Ulhoa, Curso de Direito Comercial vol. 3. Editora Saraiva. 2005.
 26. Collin, P.H. Dictionary of Government and Politics. Second Edition. Peter Collin Publishing. 2001. ISBN 0-948549-89-0.
 27. Constituição da República Federativa do Brasil.
 28. Constitution of the United States.
 29. Covington, Robert N.; Decker, Kurt H. Employment Law (2nd Ed.). West Group. ISBN 0-314-23235-4. 2003.
 30. Cyberchron Corp. v Calldata Systems Development, Inc. United States Court of Appeals for the Second Circuit. Nos. 1203, 1527 -- August Term, 1993.
 31. De Plácido e Silva, Vocabulário Jurídico, Editora Forense, Rio de Janeiro, 2002.
 32. Dicionário Aurélio Eletrônico. CD-ROM.
 33. DOWNES, John; Goodman, Jordan Elliot – Dictionary of Finance and Investment Terms – 5th ed. ISBN 0-7641-0790-9. Barron's Financial Guides. Hauppauge, New York. 1998.
 34. Epstein, David G., Bankruptcy and Related Law. 6th ed. West Group. St. Paul, Minn. ISBN 0-314-25034-4. 2002.
 35. Federal Rules of Appellate Procedure.
 36. Federal Rules of Civil Procedure.
 37. Federal Rules of Criminal Procedure.
 38. FITCH, Thomas P., Dictionary of Banking Terms, 4th edition, ISBN 0-7641-1260-0, New York, 2000.
 39. Fiuza, César. Direito Civil: Curso Completo – 7.ed. – rev., atual. e ampl. de acordo com o Código Civil de 2002. – Belo Horizonte: Del Rey, 2003.
 40. Folha de São Paulo.
 41. Fonseca, João Bosco Leopoldino. Lei de Proteção da Concorrência: Comentários à Legislação Antitruste. 2^a edição. Editora Forense. Rio de Janeiro 2001. ISBN 85-309-0360-8.
 42. Friedman, Jack P.; Harris, Jack C.; Linderman, J. Bruce. Dictionary of Real Estate Terms. Fifth Edition. Barron's. 2000. ISBN 0-7641-1264-3.
 43. Garner, Bryan A. The Elements of Legal Style. Second Edition. Oxford University Press. 2002. ISBN 0-19-514162-8.
 44. GARNER, Bryan A., A Dictionary of Modern Legal Usage, 2nd ed., Oxford University Press, 2001.
 45. Gazeta Mercantil.

46. Gellhorn, Ernest. Antitrust Law and Economics. 5th ed. Thomson West. ISBN 0-314-25723-3. 2004.
47. GIFIS, Steven H., Law Dictionary, 4th ed., Barrons Educational Series, Inc., New York, 1996.
48. GIFIS, Steven H., Law Dictionary, 5th ed., Barrons Educational Series, Inc., New York, 2003.
49. Glossary of the U.S. Patent and Trademark Office, www.uspto.gov.
50. Grisham, John. The King of Torts. Bantam Dell. New York. 2003. 472p. ISBN 0-440-24153-7.
51. Hamilton, Robert W., The Law of Corporations. 5th ed. West Group. ISBN 0-314-24132-9. 2000.
52. Hansen-Lupien Corp V Citizens Utilities. U.S. 2nd Circuit Court of Appeals. August 1998.
53. HILL, Myron G., et ali, Legal Gem Series Labor Law, West Publishing Co., St. Paul, Minnesota.
54. Horizontal Merger Guidelines. United States Department of Justice.
55. International Convention for the Protection of Industrial Property.
56. Jason B. Nicholas v T. J. Miller. United States Court of Appeals for the Second Circuit. Nos. 1448, 1693 - August Term 1996.
57. Jefferson County, Alabama V. Acker, Senior Judge, United States District Court, Northern District Of Alabama, Et Al.
58. Kane, Mary Kay. Civil Procedure. 5th ed. Thomson West. ISBN 0-314-14581-8. 2003.
59. Kinsella, N. Stephan. A Civil Law to Common Law Dictionary, p. 18
60. LEE, Debra S., et ali, American Legal English: Instructor's Manual, The University of Michigan Press, Ann Arbor, 1999.
61. Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and Their International Registration.
62. Loewy, Arnold H. Criminal Law. 4th ed. Thomson West. ISBN 0-314-14518-4. 2003.
63. Longman Dictionary of Contemporary English, Third Edition, Longman Dictionaries, Bungay, Suffolk, 1995.
64. LYNTON, Jonathan S., Ballentine's Legal Dictionary and Thesaurus, West, ISBN 0-8273-6526-8, 1995.
65. Machado, Hugo de Brito. Curso de Direito Tributário. Malheiros Editores. ISBN: 8574207187.
66. MATOS V. HERMANOS , 300 U.S. 429 (1937).
67. Merriam-Webster's Dictionary of Law, Merriam-Webster, Inc., Springfield, Massachusetts, 1996.
68. Miller, Arthur R.; Davis, Michael H. Intellectual Property. 3rd ed. West Group. St. Paul, Minn. 2000. ISBN 0-314-23519-1.
69. Model Business Corporation Act.
70. Model Penal Code.
71. Moreira, José Carlos Barbosa. O Novo Processo Civil Brasileiro. Companhia Forense. ISBN: 8530923499.
72. Morgan, Patricia, T, Tax Procedure and Tax Fraud. 2nd ed. West Group. St. Paul, Minn. 1999. ISBN 0-314-06586-5.
73. Official Bankruptcy Forms. Bankruptcy Code U.S. Code.

-
74. Oxford Dictionary of Business and Management. Fourth Edition. Oxford University Press. ISBN 0-19-280648-3. 2006.
 75. Oxford Phrasebuilder Genie CD-ROM, Oxford University Press, Oxford, 2002.
 76. Paris Convention for the Protection of Industrial Property.
 77. Patin v. Thoroughbred Power. Appeal from the United States District Court for the Middle District of Louisiana. June 12, 2002.
 78. Penal Code of Texas
 79. Pinheiro, Juliano Lima, Mercado de Capitais: Fundamentos e Técnicas. São Paulo: Atlas, 2001. ISBN 85-224-2795-X.
 80. Prado, Luiz Regis, Curso de Direito Penal Brasileiro Vol. 1. 3a ed. Editora Revista dos Tribunais. 2002. ISBN 85-203-221-5.
 81. Preferred Stock Purchase Agreement as of August 5, 1997 between Apple Computer, Inc. and Microsoft Corporation.
 82. Professional Sports Care Management Inc. NY, Stock Purchase Agreement, July 2, 1996. In <http://cori.missouri.edu/search>
 83. Random House Unabridged Dictionary. CD-ROM.
 84. Reader's Digest Association Inc., Employment Agreement for Thomas O. Ryder;4/28/98. In <http://cori.missouri.edu/search>
 85. Revised Civil Code of Puerto Rico.
 86. Rezek, Francisco. Direito Internacional Público. 10a edição. São Paulo : Saraiva, 2005. ISBN 85-02-05158-X.
 87. Rixson m. Perry v. Michael f. Sheahan. In the United States Court of Appeals for the Seventh Circuit. No. 99-1079.
 88. Rohwer, Claude D.; Skrocki, Anthony M., Contracts in a Nutshell. West Group. St. Paul, Minn, 2000. ISBN 0-314-23814-X.
 89. Rubin, Harvey W., Dictionary of Insurance Terms. 4th ed. ISBN 0-7641-1262-7. Barron's 2000.
 90. Rules of Procedure of the Court of Justice of the European Communities.
 91. Sandroni, Paulo. Dicionário de Administração e Finanças. Editora Best Seller 2001.
 92. Services Agreement Between Exult, inc. and Prudential Insurance Company of América, at Contracting and Organizations Research Institute. January 11, 2002.
 93. Sherman Antitrust Act of 1980.
 94. SHILLINGLAW, Gordon, Accounting, in Encyclopaedia Britannica, vol. 13, Encyclopaedia Britannica, Inc. Chicago, 1994.
 95. Siegel, Joel G.; Shim, Jae K., Dictionary of Accounting Terms, Third Edition. Barron's. ISBN 0-7641-1259-7. 2000.
 96. SOMMERFELD, Ray M. Federal Taxes and Management Decisions, 1983-84 edition, Homewwod, Illinois, Richard D. Irwin, Inc.
 97. South Coast Air Quality Management District em <http://www.aqmd.gov/comply/nov.html>.

98. State of Louisiana Board of Ethics Versus Corbett Ourso, Jr. State of Louisiana. Court of Appeal. First Circuit. Number 2001 CA 1417.
99. Stone, Bradford. Uniform Commercial Code. 6th ed. Thomson West. ISBN 0-314-15070-6. 2005.
100. Tax Law Design and Drafting / editor, Victor Thuronyi. ISBN 1-55775-587-6 (vol. 1). International Monetary Fund. 1996.
101. The Motor Vehicle Franchise Contract Arbitration Fairness Act.
102. The Tennessee Valley Authority – Comments, Yale Law Journal, vol XLIII, 1933-1934.
103. Theodoro Júnior, Humberto, Curso de Direito Processual Civil vol. III. Editora Forense. 2003.
104. Theodoro Júnior, Humberto. Curso de Direito Processual Civil Volume I, Editora Forense, 2003.
105. U.S. paper bill.
106. U.S. Patent Act, U.S. Code Title 35.
107. Uniform Commercial Code.
108. Uniform Limited Partnership Act.
109. Uniform Probate Code, (Montana Code Annotated §§ 72-1-101 to 72-6-311), available at <http://www.law.cornell.edu/uniform/probate.html>.
110. United Nations Convention on the Law of the Sea.
111. United States Code.
112. Vienna Convention on the Law of Treaties.
113. WALGENBACH, Paul H. and Dittrich, Norman E., Accounting: an Introduction, Harcourt Brace Jovanovich, Inc, New York.
114. Website of the Los Angeles Unified School District. www.lausd.k12.ca.us.
115. World Intellectual Property Organization at www.wipo.int.
116. www.sec.gov - website da Securities and Exchange Commission.

9.2. Referências em Economia

117. Bannock, Graham. Dictionary of Economics / Graham Bannock, R.E. Baxter, and Evan Davis. – 4th ed. (The Economist Series). ISBN 1-57660-146-3.
118. Dalton, John M. How the Stock Market Works. Third Edition. New York Institute of Finance. ISBN 0-7352-0183-8. 2001.
119. Mankiw, Gregory. Principles of Economics. Third Edition. Thomson South-Western. ISBN 0-324-26938-2. Library of Congress Control Number 2002111168. 2004.
120. Manual de Economia / Amaury Patrick Gremaud... [et. al].; organizadores Diva Benevides Pinho, Marco Antonio Sandoval de Vasconcellos. – 5. ed. São Paulo: Saraiva, 2005. ISBN 85-02-04662-4.
121. Oecd Glossary of Industrial Organisation Economics and Competition Law. www.oecd.org.

122. Sandroni, Paulo. Novíssimo Dicionário de Economia. 9ª edição. Editora Best Seller 2002. ISBN 85-7123-654-2.
123. The Economist. The Economist Newspaper Ltd.
124. The Ultimate Business Dictionary. Perseus Publishing. 2003. ISBN 0-7382-0821-3.

9.3. Referências em Contabilidade

125. Iudícibus, Sérgio de. Contabilidade Gerencial. 6. ed. São Paulo: Atlas, 1998. ISBN 85-224-1848-9.
126. Iudícibus, Sérgio de. Dicionário de termos de contabilidade / Sérgio de Iudícibus, José Carlos Marion; colaboração de Elias Pereira, Valmor Slomski. – São Paulo: Atlas, 2001. ISBN 85-224-2883-2.
127. Lynn, Guy. A Dictionary of Accounting and Auditing, Mason Publishing Company, 2005. ISBN 0-9744184-4-7.
128. Manual de Contabilidade das sociedades por ação: aplicável às demais sociedades / FIPECAFI; diretor responsável Sérgio de Iudícibus; coordenador técnico Eliseu Martins, supervisor de equipe de trabalho Ernesto Rubens Gelbcke. – 6. ed. rev. e atual. – 7. reimpressão – São Paulo: Atlas, 2006. ISBN 85-224-3547-2.
129. Neves, Silvério das. Contabilidade avançada e análise das demonstrações financeiras / Silvério das Neves, Paulo Eduardo V. Viceconti. 14 ed. rev., ampl., e atual. – São Paulo: Frase Editora, 2005. ISBN 85-87065-55-6.
130. Neves, Silvério das. Contabilidade Básica / Silvério das Neves, Paulo Eduardo V. Viceconti. 12. ed. rev. e ampl. – São Paulo: Frase Editora, 2004. ISBN 85-87065-46-7.
131. Padoveze, Clóvis Luís. Contabilidade gerencial: um enfoque em sistema de informação contábil / Clóvis Luis Padoveze. – 4. ed. – São Paulo : Atlas, 2004. ISBN 85-224-3772-6.
132. Sá, Antonio Lopes de. Dicionário de Contabilidade / A. Lopes de Sá, Ana Maria Lopes de Sá. 10. ed. rev. e ampl. – São Paulo: Atlas, 2005. ISBN 85-224-4057-3.
133. Uniform Limited Liability Company Act (1996).
134. Viceconti, Paulo Eduardo Vilchez. Contabilidade de Custos: um enfoque direto e objetivo / Paulo Eduardo V. Viceconti; Silvério das Neves. – 7. ed. rev. e ampl. – São Paulo: Frase Editora, 2003. ISBN 85-87065-40-8.
135. Warren, Carl S.; Reeve, James M.; Fess, Philip E. Accounting. Edition 21. Thomson South-Western. 2005. ISBN 0-324-18800-5.